



Guide for asylum seekers and refugees

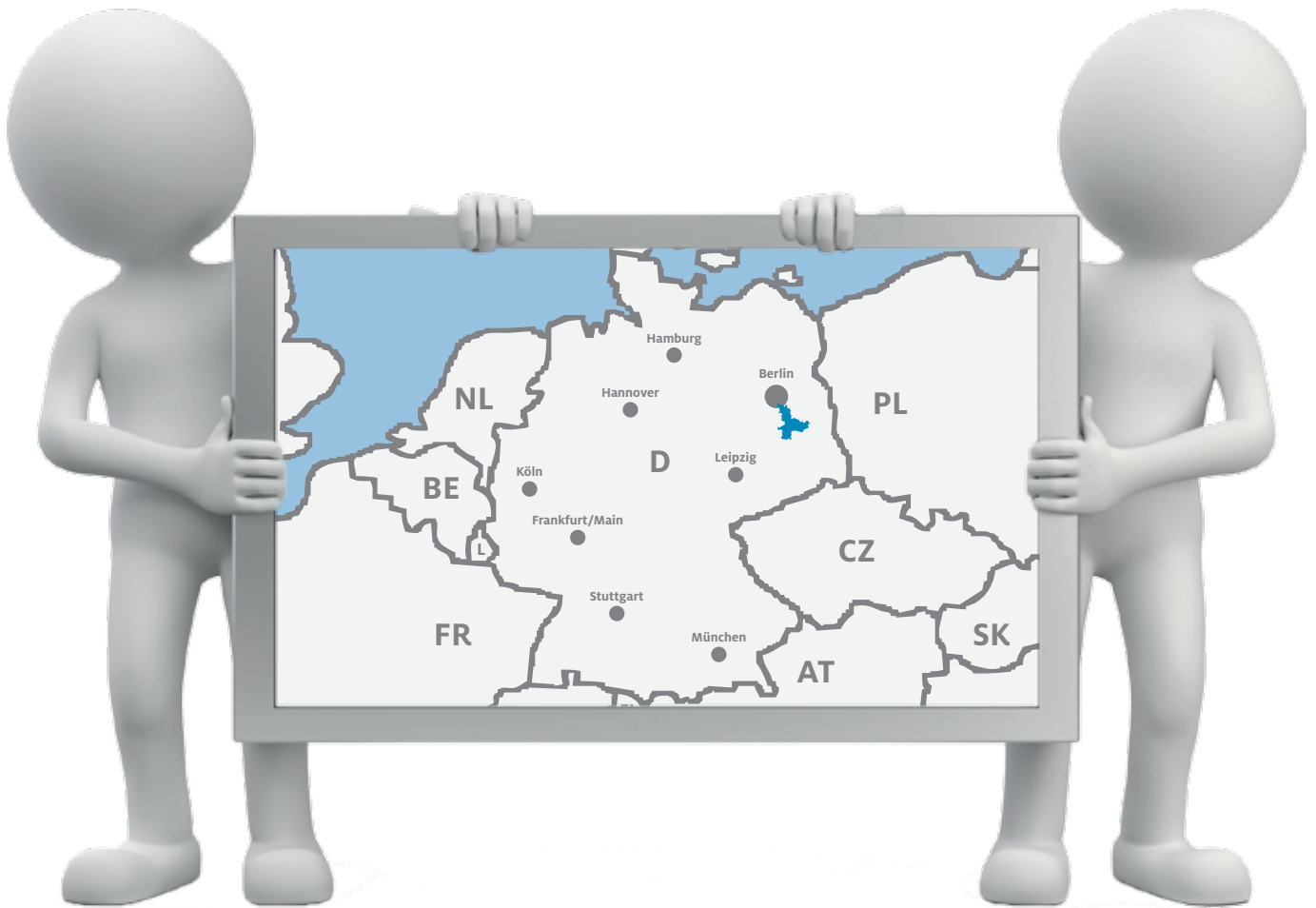


■ Wegweiser für Asylsuchende und Flüchtlinge

■ дорожный указатель для лиц,
ищущих убежища, и беженцев

■ دليل لطالبي اللجوء واللاجئين

Landkreis
DAHME-SPREEWALD



Schritte des Asylverfahrens / Procedure and steps for seeking an asylum / Процедура признания статуса беженца / خطوات إجراءات اللجوء	4-7
Beratung & Unterstützung / Guidance and support / Консультации и вспомогательные / المشاورة و مباني المعاونة	8-9
Behörden & finanzielle Sicherung / Agencies, financial safeguarding and bank account / Госслужбы,финансовые гарантии / الوكالات و التأمين المادي	10-13
Stadtpläne / City maps / Карты городов / خطط المدينة	14-17
Was tun im Notfall? / What to do in emergencies? / Как действовать в чрезвычайной ситуации / ماذا يجب الفعل في حالة الطوارئ؟	18-19
Medizinische Versorgung / Medical supply / Медицинское обслуживание / الإعالة الطبية	20-21
Sprache lernen / Language learning / Изучение языка / تعلم اللغة	22-23
Kindertagesstätten & Schule / day-care centers and schools / Детский сад,школа / الحضانات و المدارس	22-23
Weiterführende Bildung / Education maintaining / Профессиональное обучение / التعليم التكميلي	24-25
Arbeit & Wohnen / Work & Living / Труд и жилищного / العمل والسكن	26-27
Vereine & Initiativen / Association & initiatives / Организации по гуманитарной поддержке / جمعيات و مؤسسات	28-29
Straßenverkehrsordnung / Road Traffic Regulations / Правила Дорожного Движения / نظام المرور	30
Vokabelliste / Vocabulary / Словарь Список / قائمة الألفاظ	31
Refugee Guide /Refugee Guide / Refugee Guide / Refugee Guide	32-35



Willkommen

Herzlich willkommen im Landkreis Dahme-Spreewald. Sie sind erst seit kurzer Zeit hier, vieles ist für Sie neu und unbekannt. Was in Ihrem Herkunftsland selbstverständlich und einfach war, funktioniert hier oft nach anderen Regeln. Aber keine Sorge, es gibt viele Ansprechpartner, die Sie bei Ihren ersten Schritten im Landkreis Dahme-Spreewald unterstützen. Mit dieser Informationsbroschüre möchten wir Ihnen eine erste Orientierung und wichtige Hilfen – soweit vorhanden auch in ihrer Muttersprache – an die Hand geben.

Je besser Sie die hiesigen Gegebenheiten und die deutsche Sprache kennen, desto einfacher werden Sie hier zurechtkommen. Wo lerne ich Deutsch? Welche Dokumente sind wichtig, wo können meine Kinder zur Schule gehen, wie finde ich Arbeit? Wir beraten Sie gern.

Eine erfolgreiche Integration bildet eine wichtige Voraussetzung für ein gutes Zusammenleben in unserer Gesellschaft.

Ich wünsche Ihnen für Ihre neue Lebenssituation einen guten Start.

Stephan Loge
Landrat Dahme-Spreewald



Welcome

Welcome to the rural district of Dahme-Spreewald. You have been here not for long and yet many things are new and unknown for you. Things that were totally natural and simple in your home country may work here differently. But you don't have to worry; there are many personnel to support you in your initial steps in the rural district of Dahme-Spreewald. Through this leaflet we would like to give you primal orientation and support – if it is available in your native language.

The more you get to know the local environment and the German language the better you will manage the life here. Where do I learn German? Which documents are important, which school can I enroll my children to, how do I find a job? We advise you willingly. A successful integration is the essential step for a good living together in the society.

I wish you a good start for your new living environment.

Stephan Loge
District administrator Dahme-Spreewald



Добро Пожаловать

Сердечно приветствуем вас в нашем регионе Landkreis Dahme-Spreewald. Вы совсем недавно попали к нам, многое для вас незнакомо. То что у вас на родине кажется простым и привычным, функционирует здесь иначе. Но не беспокойтесь, мы поможем вам при помощи наших консультантов сделать первые шаги в нашем регионе Dahme-Spreewald. В этой инфоброшюре мы укажем вам правильный путь, ответы на главные вопросы (при наличии материала и на вашем родном языке). Чем лучше вы познаете наши обычаи, овладеете языком, тем быстрее вы сможете интегрироваться. Где выучить язык? Какие документы мне необходимы? В какую школу пойдут мои дети? Мы с радостью проконсультируем вас. Успешная интеграция является важнейшим условием для полноценной жизни в нашем обществе.

Я желаю вам успешного старта!

Stephan Loge
Landrat Dahme-Spreewald



مرحباً بكم

نرحب بكم في دائرة «دahme شبريفلد». لقد وصلتم الى هنا منذ وقت قصير وقد تجدون أشياء كثيرة جديدة وغير مألوفة بالنسبة لكم. الأشياء التي كانت طبيعية وبسيطة في بلدانكم يختلف أحياناً التعامل معها هنا. ولكن لا داعي للقلق فيوجد الكثير من المحدثين في دائرة «دahme شبريفلد» الذين سيساندونكم عند اول خطواتكم. بكراسة المعلومات هذه نريد أن نهيبكم لكم اتجاهاً ومساندات مهمة – لطالما تم اتاحتها في لغتك الشخصية.

كلما زاد تمكنكم من معرفة اللغة وفهم كيفية التعامل مع الأمور في هذه البلدة كلما سهلت لكم الحياة فيها.

أين أتعلم اللغة الألمانية؟ أي مستندات مهمة؟ الى أي مدرسة يمكن لأولادي الذهاب؟ كيف يمكنني أن أجد عمل؟ نحن من داعي سرورنا ان ننصحك ونشترك في هذه الأمور. فالاندماج الناجح يمثل شرط مهم لحياة اجتماعية متفوقة في مجتمعنا. أتمنى لكم لحياتكم الجديدة بداية موفقة.

شتفان لوجه
مدير دائرة داهمه شبريفلد



Schritt 1: Melden Sie sich bei einer staatlichen Stelle

Melden Sie sich, sobald Sie in Deutschland angekommen sind, bei einer staatlichen Stelle wie der Polizei. Erklären Sie dort, dass Sie einen Asylantrag stellen möchten. Folgen Sie bitte den Anweisungen der Beamten. Diese vermitteln Ihnen die Unterbringung in einer nahegelegenen Aufnahmeeinrichtung. Wenn Sie sich nicht melden, halten Sie sich illegal in Deutschland auf und laufen Gefahr, abgeschoben zu werden.

Schritt 2: Erste Ankunft in einer Aufnahmeeinrichtung

Sie werden zunächst in der nächstgelegenen Aufnahmeeinrichtung für Asylsuchende untergebracht. Hier werden Sie versorgt und bekommen erste Informationen. Dort wird für Sie eine „Bescheinigung über die Meldung als Asylsuchende“ ausgestellt. Darum halten Sie alle ihre Identitätspapiere wie Reisepass, ID-Karte oder ähnliches bereit. Dieser Schritt, der auch Angaben zu Ihrer Identität erfordert, ist notwendig, ohne ihn kann Ihr Asylverfahren nicht beginnen.

Schritt 3: Verteilung auf das zuständige Bundesland

Sie können nicht frei wählen, in welchem Bundesland Sie untergebracht werden. Sie werden einem Bundesland bzw. einer Unterkunft zugeteilt. Diese Zuteilung ist verbindlich. Eine gerechte Verteilung aller Asylsuchenden auf die 16 Bundesländer ist unverzichtbar, damit Ihr Schutzgesuch schnell bearbeitet werden kann. Es kann daher sein, dass Sie in ein anderes Bundesland weiterreisen müssen. Bitte widersetzen Sie sich dieser Zuteilung nicht, Ihr Asylantrag kann sonst nicht ordnungsgemäß bearbeitet werden, womit Sie Ihren legalen Aufenthalt in Deutschland gefährden. Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, das über Ihren Asylantrag entscheidet, ist in allen 16 Bundesländern vertreten. Ihr Asylverfahren wird überall in Deutschland nach den gleichen Regeln bearbeitet. In Ausnahmefällen können persönliche Umstände, wie z.B. enge familiäre Bindungen, bei einer Entscheidung über die Verteilung berücksichtigt werden.

Schritt 4: Begeben Sie sich unverzüglich in die zugewiesene Aufnahmeeinrichtung

Die Aufnahmeeinrichtung, der Sie zugewiesen werden, ist für Ihre Versorgung, Unterkunft sowie ärztliche Betreuung zuständig. Nur in dieser Aufnahmeeinrichtung ist die Sicherung Ihres Lebensunterhalts gewährleistet. Hier erhalten Sie auch Informationen über das weitere Verfahren und erfahren, welche Außenstelle des Bundesamts für Sie zuständig ist. Meist befindet sich diese in direkter Nähe der Aufnahmeeinrichtung.

Schritt 5: Stellen Sie Ihren Asylantrag

Ihren Asylantrag müssen Sie persönlich beim Bundesamt stellen. Dazu

muss das Bundesamt Ihre persönlichen Daten aufnehmen: Sie werden fotografiert und Ihnen werden Fingerabdrücke abgenommen (Kinder unter 14 Jahren sind hiervon ausgenommen). Dies ist Voraussetzung für die Ausstellung der Aufenthaltsgestattung (Ausweisdokument). Dieses Dokument weist Sie gegenüber staatlichen Stellen als Asylantragstellende aus und belegt, dass Sie sich rechtmäßig in Deutschland aufhalten. Können Sie diesen Nachweis nicht führen, kann Ihr Aufenthalt in Deutschland gegebenenfalls zwangsweise beendet werden.

Schritt 6: Feststellung, welcher Staat der Europäischen Union für Ihren Asylantrag zuständig ist

Das Bundesamt prüft, ob Deutschland oder ein anderer Staat für Ihren Asylantrag zuständig ist. Diese Zuständigkeitsprüfung auf der Grundlage der sogenannten Dublin – Verordnung ist geltendes Recht in den Staaten der Europäischen Union (EU), Norwegen, Island, der Schweiz sowie Liechtenstein. Diese Prüfung wird durchgeführt, damit jeder Asylantrag innerhalb der EU nur von einem Staat bearbeitet und Doppelprüfungen vermieden werden. Das Bundesamt klärt daher, wann und wo Sie in die EU eingereist sind und befragt Sie zu Gründen, die gegen eine Überstellung in den für Ihren Antrag zuständigen Mitgliedstaat sprechen. Es ist zwingend, dass Sie sich in dem Staat registrieren lassen, den Sie zuerst betreten. Viele Familien werden auf der Flucht getrennt - nur wenn Sie sich registrieren lassen, ist eine Familienzusammenführung auch tatsächlich möglich.

Schritt 7: Deutschland ist zuständig und prüft Ihren Asylantrag

Sie werden von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Bundesamtes grundsätzlich persönlich zu Ihren Asylgründen befragt. Dabei werden Dolmetscher eingesetzt, die zur Verschwiegenheit verpflichtet sind. Sie können sich von einem Rechtsanwalt zu Ihrer Anhörung begleiten lassen. Nach der Anhörung prüft das Bundesamt, ob die von Ihnen geschilderten Gründe Sie zu Schutz in Deutschland berechtigen. Sie erhalten vom Bundesamt eine schriftliche Entscheidung über Ihren Asylantrag. Werden Sie anerkannt, erhalten Sie zunächst einen befristeten Aufenthaltstitel. Nach drei Jahren wird Ihnen eine Niederlassungserlaubnis erteilt, wenn die Gründe für die Anerkennung nicht weggefallen sind. Wird Ihr Antrag rechtskräftig abgelehnt, müssen Sie Deutschland zu dem Ihnen benannten Termin verlassen. Lassen Sie diese Frist ungenutzt verstreichen, werden Sie nötigenfalls zwangsweise rückgeführt.



**Bundesamt
für Migration
und Flüchtlinge**

Steps of the asylum procedure

Step 1: Report to a public authority

As soon as you arrive in Germany, report to a public authority, such as the police. Say that you would like to apply for asylum. Follow the instructions of the staff. They will refer you to accommodation in a nearby reception centre. If you do not report to the authorities, you are in Germany illegally and run the risk of being deported!

Step 2: Go to a reception centre

You will be accommodated initially in the nearest reception centre for asylum seekers. You will be taken care of here and given the information you need. You will be issued with a certificate of registration as an asylum seeker („Bescheinigung über die Meldung als Asylsuchende“). This step is necessary. You are required to give information about your identity and your asylum application cannot proceed without it.

Step 3: Await your federal state allocation

You cannot choose which federal state to stay in. You will be allocated accommodation in a federal state. This decision is binding. All asylum seekers need to be divided evenly among the 16 federal states so that requests for protection can be processed quickly. You may therefore be required to travel to a different federal state. Please do not oppose this decision otherwise your asylum application cannot be duly processed and this would jeopardise your legal residence status in Germany! The Federal Office for Migration and Refugees (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge – BAMF), which decides on your asylum application, has offices in all 16 federal states. The same rules are applied in the asylum procedure everywhere in Germany. In exceptional cases, personal circumstances may be taken into consideration when deciding on the distribution (e.g. close family ties).

Step 4: Go straight to the reception centre to which you are directed

The reception centre to which you are directed is responsible for your subsistence, accommodation and health care. You will also be given information there about the next steps in the procedure and you will be told which BAMF office is dealing with your case. It is usually close to the reception centre. Only in this reception centre are you guaranteed a means of subsistence.

Step 5: Submit your asylum application

You are required to submit your asylum application in person at the BAMF office. The office will keep a record of

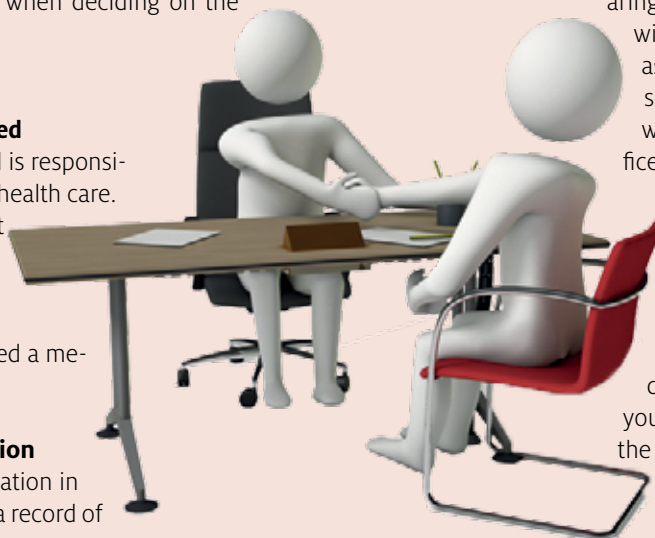
your personal data. You will be photographed and your fingerprints will be taken (except in the case of children under 14 years of age). This is a requirement for the issue of the residence permit (identification document). This document is proof of your status as an asylum seeker for the public authorities and shows that you are a legal resident in Germany. If you cannot furnish this proof, you may be forced to leave Germany.

Step 6: Await the decision as to which country in the European Union is responsible for your asylum application

The BAMF office will check if Germany or a different country is responsible for your asylum application. This check is based on the Dublin Regulation and is applicable in the countries of the European Union (EU), Norway, Iceland, Switzerland and Liechtenstein. This check is carried out to avoid duplication and to make sure that each asylum application is processed by just one country within the EU. The BAMF office will therefore ask you when and where you arrived in the EU and will ask you to give reasons against a transfer to the Member State responsible for your application. It is essential for you to register in the country which you enter first. Many families are separated en route – only by registering is it possible to bring families back together.

Step 7: Await assessment of your asylum application if Germany is in charge of your application

You will be interviewed in person by BAMF staff and asked to give your reasons for seeking asylum. Interpreters will be available who are sworn to confidentiality. You can arrange for a lawyer to be present at your hearing. After the hearing, the BAMF office will check whether you are eligible for asylum in Germany based on the reasons you have given. You will receive written notification from the BAMF office on the decision on your asylum application. If your application is judged to be valid, you will be issued with a temporary residence permit. After three years you will be issued with a permanent settlement permit if your eligibility criteria still apply. If the final decision is to refuse your application, you will be required to leave Germany by the date specified. If you fail to leave within the specified period, you will be repatriated by force if necessary.





Шаг 1: Зарегистрируйтесь в одном из государственных учреждений
Сразу после прибытия в Германию зарегистрируйтесь в одном из государственных учреждений, например, в органах полиции. Сообщите там о своем намерении подать заявление о предоставлении убежища. Следуйте инструкциям государственных служащих. Они направят Вас в один из ближайших пунктов временного размещения. Если Вы не регистрируетесь, Ваше пребывание в Германии будет нелегальным, при этом Вы рискуете быть депортированными.

Шаг 2: Первое прибытие в пункт временного размещения
Сначала Вы будете направлены в ближайший пункт временного размещения для лиц, просящих убежища. Здесь Вам предоставят одежду и питание, а также дадут первичную информацию. Там Вам выдадут „свидетельство о регистрации в качестве просителя убежища“. Важно выполнить данный шаг, который также требует от Вас предоставить сведения о своей личности, без него процедура предоставления убежища не может быть начата.

Шаг 3: Распределение в уполномоченную федеральную землю
Вы не можете свободно выбирать федеральную землю для пребывания – Вы будете распределены в определенную федеральную землю или место проживания. Данное распределение является обязательным. Справедливое распределение всех просителей убежища между 16 федеральными землями является обязательным условием, гарантирующим оперативное рассмотрение Вашего прошения о предоставлении убежища. Поэтому может случиться так, что Вам потребуются переехать в другую федеральную землю. Не возражайте против данного распределения, в противном случае Ваше заявление о предоставлении убежища не сможет быть рассмотрено в установленном порядке и Вы поставите под угрозу свое законное пребывание в Германии. Федеральное ведомство по вопросам миграции и беженцев, которое принимает решение по Вашему заявлению о предоставлении убежища, имеет филиалы во всех 16 федеральных землях. Рассмотрение Вашей процедуры предоставления убежища осуществляется по одним и тем же правилам на всей территории Германии. В порядке исключения при принятии решения о распределении во внимание могут приниматься личные обстоятельства, например, тесные семейные связи.

Шаг 4: Немедленно отправляйтесь в закрепленный за Вами пункт временного размещения
Пункт временного размещения, к которому Вы были прикреплены, отвечает за Ваше питание, проживание и медицинское обслуживание. Только в данном пункте временного размещения Вы сможете гарантированно получить необходимые средства к существованию. Здесь Вам также предоставят информацию о дальнейших действиях и сообщат, в компетенции какого филиала Федерального ведомства по вопросам миграции и беженцев находится Ваше дело. В большинстве случаев он находится в непосредственной близости от пункта временного размещения.

Шаг 5: Подайте заявление о предоставлении убежища
Заявление о предоставлении убежища Вы обязаны лично подать в

Федеральное ведомство по вопросам миграции и беженцев. Для этого Федеральное ведомство должно зарегистрировать Ваши личные данные: Вы будете сфотографированы, после чего у Вас будут взяты отпечатки пальцев (исключение составляют дети, не достигшие 14-летнего возраста). Это обязательное условие для выдачи разрешения на пребывание (удостоверяющий личность документ). Данный документ при обращении в органы государственной власти удостоверяет Вашу личность как просителя убежища и подтверждает, что Вы находитесь в Германии на законных основаниях. Если Вы не можете предъявить данный документ, Ваше пребывание в Германии может быть прекращено, в том числе в принудительном порядке.

Шаг 6: Определение страны в составе Европейского Союза, в компетенции которой находится рассмотрение Вашего заявления о предоставлении убежища

Федеральное ведомство по вопросам миграции и беженцев проверит, должно ли Ваше заявление о предоставлении убежища рассматриваться в Германии или другом государстве. Подобная проверка компетенции на основании так называемого Дублинского соглашения является действующей правовой нормой в странах Европейского Союза (ЕС), Норвегии, Исландии, Швейцарии и Лихтенштейне. Данная проверка проводится для того, чтобы каждое заявление о предоставлении убежища в ЕС рассматривалось только одним государством и исключалось двойное рассмотрение. В связи с этим Федеральное ведомство по вопросам миграции и беженцев выясняет, когда и где Вы въехали на территорию ЕС, и просит Вас назвать причины против высылки в страну ЕС, отвечающую за рассмотрение Вашего заявления. Вы должны обязательно зарегистрироваться в стране первого въезда. Многие семьи разлучаются во время бегства – только после прохождения процедуры регистрации Вы можете действительно рассчитывать на воссоединение семьи.

Шаг 7: Германия является уполномоченной страной и рассматривает Ваше заявление о предоставлении убежища
Сотрудники Федерального ведомства по вопросам миграции и беженцев, как правило, в ходе личного собеседования, зададут Вам вопросы о причинах подачи заявления об убежище. При этом привлекаются переводчики, давшие подписку о неразглашении. Вы можете явиться на собеседование в сопровождении адвоката. После собеседования Федеральное ведомство проверит, являются ли названные Вами причины достаточными для предоставления убежища на территории Германии. Вы получите письменное решение Федерального ведомства по Вашему заявлению. Если Ваше заявление будет одобрено, Вы сначала получите национальную визу, ограниченную по времени пребывания. Спустя три года Вам будет выдан постоянный вид на жительство, если причины для присвоения статуса беженца остались в силе. Если Ваше заявление отклоняется с вступлением решения в законную силу, Вы обязаны покинуть Германию в указанный срок. Если Вы не воспользуетесь данным сроком, Вы будете высланы из страны в том числе в принудительном порядке.

الخطوة الأولى: اعلم أي نقطة حكومية بحضورك

أخبر عند وصولك أي مكتب حكومي مثل قسم الشرطة بحضورك في ألمانيا. هناك عليك أن تشرح بأنك تريد أن تقدم طلب لجوء. من ثم يرجى منك أن تتابع تعليمات الموظفين كما انهم سيدبرون لك سكن مؤقت قرب المنطقة. في حالة عدم اخبارك لهم بوصولك البلد يكون وجودك غير قانوني ويترتب عليه خطورة ارجاعك لبلدك.

الخطوة الثانية: الوصول في سكن مؤقت

سيتم إسكانك في أقرب سكن مؤقت لاستقبال اللاجئين فيما بعد لفترة معينة. هناك يتم مساعدتك و تزويدك بالمعلومات. هناك يتم تسجيل طلب لجوئك، لذلك يرجى منك أن تجهز أوراق إثبات شخصيتك مثل جواز السفر أو هويتك الشخصية. هذه الخطوة ضرورية لإثبات شخصيتك و بدونها لا يتم البدئ في تسجيل إجراءات اللجوء.

الخطوة الثالثة: التوزيع على الولايات المسؤولة

لا يمكنك الاختيار بين الولايات التي سيتم توزيعك عليها. سيتم توزيعك على سكن لجوء في ولاية تلقائياً. هذا التوزيع إجباري. التوزيع المنتظم لكل اللاجئين على الولايات الألمانية ال 16 ضروري لكي يمكن تسجيل طلب لجوئك في أسرع وقت. لذلك من الوارد أن تضطر الى السفر لولاية أخرى. نرجو منك الانصياع و تنفيذ هذا التوزيع حتى لا يتعطل تسجيل لجوئك النظامي و تتعرض إقامتك القانونية للخطر. مكتب الاندماج و اللجوء الذي يفصل في قضية لجوئك له فروع عديدة في كل ولايات ألمانيا ال 16. و في جميع أنحاء ألمانيا يتم التعامل مع إجراءات اللجوء بنفس النظام. احياناً يمكن مراعاة الظروف الشخصية في بعض الأحوال مثلاً عند ارتباطات عائلية.

الخطوة الرابعة: الذهاب المباشر الى السكن المخصص

السكن الذي يتم تخصيصه لك مسؤول عن إعالتك وتسكينك ورعايتك الطبية. فقط في هذا السكن يتم ضمان معيشتك. وهناك يتم تزويدك بالمعلومات الإضافية التي تخص إجراءات التسجيل ويتم اخبارك بالمكتب المسؤول عنك. في معظم الأحيان يكون هذا المكتب قريب للسكن الذي تقيم فيه.

الخطوة الخامسة: قدم طلب لجوئك

يجب عليك تقديم طلب لجوئك عند مكتب اللجوء بنفسك. لإتمام هذه الإجراءات يلزم المكتب الحكومي الحصول على معلوماتك الشخصية: سيتم تصويرك وأخذ بصماتك إذا تجاوزت عمر الأربعة عشر سنة. هذا شرط لإصدار هوية شخصية لك. هذه الهوية تعرف المكاتب الحكومية بكونك طالب لجوء و تثبت وجودك القانوني في ألمانيا. في حالة عدم إمكانية إثبات شرعية وجودك في ألمانيا من خلال تقديم هذه الهوية يمكن انهاء إقامتك فوراً.

الخطوة السادسة: التأكد من معرفة الدولة الأوروبية المسؤولة عن طلب لجوئك
سيحقق المكتب الحكومي في معرفة إذا كانت ألمانيا مسؤولة عن طلب لجوئك ام دولة أخرى. هذا الفحص المبني على اتفاقية دبلن حق شرعي مطبق في دول الاتحاد الأوربي والنرويج وأيسلندا وسويسرا وليشتنشتاين. هذا الفحص يتم لكي لا يتكرر ويتعارض طلب لجوء الشخص الواحد في اكثر من دولة. لذلك يوضح المكتب الحكومي وقت ومكان دخولك الى الاتحاد الأوربي ويسألك على أسباب تعلل بها عدم ارجاعك الى الدولة الاوربية المسؤولة عن طلب لجوئك عند دخولك أراضيها. من الإجباري عليك أن تسجل نفسك عند دخولك اول دولة من الاتحاد الأوربي. الكثير من الأسر تفتقر أثناء الهروب ولا يمكن جمع شمل الاسرة الا مع التسجيل النظامي.

الخطوة السابعة: ألمانيا هي الجهة المختصة وتفحص طلب لجوئك

موظفي المكتب الحكومي سيناقشونك شخصياً في أسباب طلب لجوئك. حينها سيتم الترجمة عبر مترجمين محلفين ملتزمين بالحفاظ على سرية معلوماتك. بإمكانك أن تصطحب محامي للجلسة الإستماعية. بعد الاستماع اليك في هذه الجلسة يفحص المكتب الحكومي إذا كانت الأسباب المذكورة منك ترخص لك الإقامة في ألمانيا. سيتم إخبارك بقرار المكتب الحكومي عبر الطريق البريدي. إذا تم الاعتراف بلجوئك ستمنح إقامة محدودة أولاً، بعد ثلاث سنوات ستمنح إقامة مفتوحة المدي إذا لم تلتغي أسباب الاعتراف بلجوئك. إذا تم رفض طلب لجوئك نهائياً عليك أن تغادر ألمانيا في موعد المغادرة المحدد لك. اذا لم تغادر ألمانيا في موعد المغادرة المحدد لك فقد سيتم تسفيرك خارج البد اجباري.



**Bundesamt
für Migration
und Flüchtlinge**

Zunächst gilt es die ersten Schritte in einer neuen Heimat zu besprechen und zu planen. Eine direkte Anlaufstelle für alle Regelungen im Zusammenhang mit dem Aufenthalt von ausländischen Staatsangehörigen bietet die  **Ausländerbehörde**.

- **Landkreis Dahme-Spreewald**
Ausländerbehörde
Schulweg 1b
15711 Königs Wusterhausen

In den Unterkünften können Sie sich mit Fragen und der Bitte um Informationen über Unterstützungsangebote gern an das dortige Personal wenden.

Weiterhin helfen Ihnen die Mitarbeiter des Migrationsfachdienstes für Erwachsene Zuwanderer gern. Sie informieren und beraten Sie und Ihre Kinder kostenlos und umfassend zu folgenden Themen: Deutsch lernen, Bildung und Beruf, Wohnen, Gesundheit sowie familiären Fragen. Die Beraterinnen und Berater sind zur Vertraulichkeit verpflichtet.

Diakonisches Werk Lübben gGmbH

- **Geschwister-Scholl-Str. 12, 15907 Lübben (Spreewald)**
 **03546/187639**
 **migration@diakonie-luebben.de**
 **www.migration-luebben.de**
- **Maxim-Gorki-Str. 6/7, 15711 Königs Wusterhausen**
 **03375/2108123**
- **Waldstraße 33, 15741 Bestensee**  **03546/187639**
- **Schulstraße 1, 15926 Luckau**  **03546/187639**
- **Rudower Straße 16/17, 12529 Waßmannsdorf**  **0176/92152054**

Zum Asylverfahren berät die Caritas Sie gern:

- **Caritas, Maxim-Gorki-Straße 6/7, 15711 Königs Wusterhausen**
 **03375/2108125**  **www.caritas-brandenburg.de**

Einen „Wegweiser für Zugewanderte“ mit Hinweisen zu den ersten Schritten in Deutschland finden Sie unter:

-  **www.raa-brandenburg.de**

First of all it is necessary to discuss and plan the first steps in a new homeland. The  **immigration authority** offers a direct contact point for all regulations which relates to the residence of foreign citizens.

- **Landkreis Dahme-Spreewald**
Ausländerbehörde
Schulweg 1b
15711 Königs Wusterhausen

Feel free to contact the personnel in the accommodation in case of having a question or a request for information relating to the supporting offers.

Furthermore the employees of the migration special service for adult immigrants will support you willingly. They inform you and advise you and your children for free and extensively to the following topics: Learning German, education and career, living, health and family questions. The consultants are obligated to confidentiality.

Diakonisches Werk Lübben GmbH

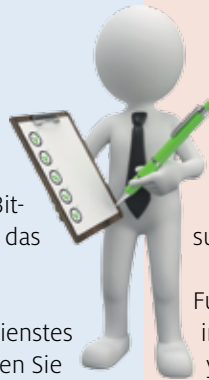
- **Geschwister-Scholl-Str. 12, 15907 Lübben (Spreewald)**
 **03546/187639**
 **migration@diakonie-luebben.de**
 **www.migration-luebben.de**
- **Maxim-Gorki-Straße 6/7, 15711 Königs Wusterhausen**
 **03375/2108123**
- **Waldstraße 33, 15741 Bestensee**  **03546/187639**
- **Schulstraße 1, 15926 Luckau**  **03546/187639**
- **Rudower Straße 16/17, 12529 Waßmannsdorf**  **0176/92152054**

To get advice relating to the procedure for seeking asylum the Caritas welcomes you:

- **Caritas, Maxim-Gorki-Straße 6/7, 15711 Königs Wusterhausen**
 **03375/2108125**  **www.caritas-brandenburg.de**

At the following link you can find a „path guide for immigrants“ with tips to the first steps in Germany:

-  **www.raa-brandenburg.de**





Пришло время делать первые шаги на новом месте и планировать свою жизнь. Самую важную и необходимую информацию по всем вопросам для иностранных граждан вы получите в  **Миграционной Службе (Ausländerbehörde).**

■ **Landkreis Dahme-Spreewald**
Ausländerbehörde
Schulweg 1b
15711 Königs Wusterhausen

По всем волнующим вас вопросам и с просьбами вы всегда напрямую также можете обратиться к работникам на месте вашего проживания.

Также работники следующих организаций по поддержке переселенцев, поддержат и помогут вам в таких вопросах как: изучение языка, образование и профессия, жильё, медицинское страхование, вопросы семьи.

Diakonisches Werk Lübben gGmbH

■ **Geschwister-Scholl-Str. 12, 15907 Lübben(Spreewald)**

☎ 03546/187639

✉ migration@diakonie-luebben.de

🌐 www.migration-lueben.de

■ **Maxim-Gorki-Straße 6/7, 15711 Königs Wusterhausen**

☎ 03375/2108123

■ **Waldstraße 33, 15741 Bestensee ☎ 03546/187639**

■ **Schulstraße 1, 15926 Luckau ☎ 03546/187639**

■ **Rudower Straße 16/17, 12529 Waßmannsdorf ☎ 0176/92152054**

Информация о процедуре получения статуса беженца:

■ **Caritas, Maxim-Gorki-Straße 6/7, 15711 Königs Wusterhausen**

☎ 03375/2108125 🌐 www.caritas-brandenburg.de

Также на интернетпортале «Пуеводитель для переселенцев»:

■ 🌐 www.raa-brandenburg.de

أولاً يجب مناقشة أول الخطوات في الوطن الجديد وتخطيطها.  **مكتب الأجانب** يهيئ لك جهة مختصة بجميع القواعد الخاصة بإقامة الأجانب في ألمانيا وعنوانه في هذه المنطقة هو.

■ **Landkreis Dahme-Spreewald**
Ausländerbehörde
Schulweg 1b
15711 Königs Wusterhausen

كما أنه بإمكانك تقديم أسئلتك و طلباتك الخاصة بعروض المساعدة عند الموظفين العاملين في مساكن اللجوء.

و بالإضافة الى ذلك سيساعدونك موظفي الخدمة المختصة بالهجرة للبالغين بكل سرور. سيخبرونك و ينصحوك أنت و أولادك مجاناً و بشكل شامل بكل ما يخص المواضيع الآتية: تعلم اللغة الألمانية و الثقافة و المهنة و السكن و الصحة و المسائل العائلية. الموظفين ملتزمين بالمحافظة على معلوماتك الشخصية.

Diakonisches Werk Lübben gGmbH

■ **Geschwister-Scholl-Str. 12**

15907 Lübben(Spreewald) ☎ 03546/187639

✉ migration@diakonie-luebben.de

🌐 www.migration-lueben.de

■ **Maxim-Gorki-Straße 6/7, 15711 Königs Wusterhausen**

☎ 03375/2108123

■ **Waldstraße 33, 15741 Bestensee ☎ 03546/187639**

■ **Schulstraße 1, 15926 Luckau ☎ 03546/187639**

■ **Rudower Straße 16/17, 12529 Waßmannsdorf ☎ 0176/92152054**

بكل ما يخص إجراءات اللجوء تنصحك الكاريتاس بكل سرور:

■ **Caritas, Maxim-Gorki-Straße 6/7, 15711 Königs Wusterhausen**

☎ 03375/2108125 🌐 www.caritas-brandenburg.de

في الرابط الآتي ستجد دليل للمهاجرين الى ألمانيا مع بعض المعلومات التي تخص أول الخطوات للحياة في ألمانيا:

■ 🌐 www.raa-brandenburg.de

Behörden & finanzielle Sicherung

Unterstützungsmöglichkeiten bei sozialen, gesundheitlichen, beruflichen, schulischen und finanziellen Anliegen bieten die folgenden Behörden des Landkreises Dahme-Spreewald an.

Die  **Ausländerbehörde** ist zuständig für die Ausstellung und Verlängerung der notwendigen Papiere für den weiteren Aufenthalt und für alle Fragen zur Erteilung einer Arbeitserlaubnis

■ **Schulweg 1b, 15711 Königs Wusterhausen**

Das  **Amt für Kinder, Jugend und Familie** (Jugendamt) bietet Beratung zur Entwicklung und Erziehung von Kindern und Jugendlichen, zur Kindertagesbetreuung und bei Problemen in der Familie an. Das Jugendamt ist zuständig für unbegleitete minderjährige Flüchtlinge.

■ **Beethovenweg 14, 15907 Lübben (Spreewald)** ☎ 03546/201730
■ **Schulweg 1b, 15711 Königs Wusterhausen** ☎ 03375/262653

Das  **Amt für Bildung, Sport & Kultur** (Schulamt) informiert über Schulen, Schülerbeförderung zur Schule, Deutschkurse und Musikschulen.

■ **Beethovenweg 14, 15907 Lübben (Spreewald)** ☎ 03546/202430

Das  **Gesundheitsamt** bietet ärztliche Untersuchungen vor Beginn des Schulbesuches und vor dem Besuch einer Kindertagesstätte (Kita), Impfsprechstunden in den Übergangswohnheimen, sozialpsychiatrische Beratung bei seelischen und Suchterkrankungen, stellt Gesundheitsausweise vor Aufnahme einer Tätigkeit im Lebensmittelgewerbe aus, berät bei Fragen zu Behinderungen sowie zu HIV und AIDS.

■ **Beethovenweg 14, 15907 Lübben (Spreewald)**
■ **Schulweg 1b, 15711 Königs Wusterhausen** ☎ 03375/262145

Die **Integrationsmanagerin** ist vermittelnd und koordinierend zuständig für Sprachkurse und Integrationsangebote.

■ **Brückenstraße 41, 15711 Königs Wusterhausen** ☎ 03375/262685

Die **Gleichstellungsbeauftragte** bemüht sich um Gleichberechtigung von Menschen mit Behinderung, einem Migrationshintergrund und Frauen in der Gesellschaft.

■ **Brückenstraße 41, 15711 Königs Wusterhausen** ☎ 03375/262614

Das  **Sozialamt** ist zuständig für die Leistungsgewährung nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (Regelleistungen und Krankenleistungen) und für die Unterbringung.

■ **Beethovenweg 14, 15907 Lübben (Spreewald)** ☎ 03546/201701
■ **Brückenstraße 41, 15711 Königs Wusterhausen**

Die  **Agentur für Arbeit** berät zu beruflichen Perspektiven.

■ **Max-Werner-Str. 5, 15711 Königs Wusterhausen**, ☎ 0800/4555500
■ **Bersteallee 21, 15926 Luckau** ☎ 0800/4555500
■ **Weinbergstr. 1, 15907 Lübben (Spreewald)** ☎ 0800/4555500

Das  **Jobcenter Dahme-Spreewald** ist zuständig für die finanzielle Unterstützung nach dem Sozialgesetzbuch (SGB) II, wenn Ihnen ein Aufenthaltstitel erteilt wurde (für mindestens 3 Jahre). Das Jobcenter berät zu Integrations- und Sprachkursen und hilft bei der Vermittlung in Arbeit und Ausbildung.

■ **Max-Werner-Straße 5, 15711 Königs Wusterhausen**
■ **Brückenstraße 41, 15711 Königs Wusterhausen**
■ **„A10-Center“, Chausseestraße 1, 15745 Wildau** ☎ 03375/279700
■ **Weinbergstraße 1, 15907 Lübben (Spreewald)** ☎ 03546/228290
■ **Bersteallee 21, 15926 Luckau** ☎ 03544/503590



Sprechzeiten:

Dienstag 08.00 – 18.00 Uhr
Donnerstag 08.00 – 16.00 Uhr
und nach Vereinbarung



Geschäfte und Behörden öffnen und schließen pünktlich. Enden die Öffnungszeiten um 16 Uhr, ist es sinnvoll um 15.55 Uhr dort zu sein, denn um 16.01 kann man bereits vor geschlossenen Türen stehen. Das gleiche gilt für die Abfahrtszeiten von Zügen, Bussen usw.

Agencies, financial safeguarding & bank accounts

The following agencies of the rural district of Dahme-Spreewald offer supportive alternatives in social, sanitary, job-related, educational and financial issues.

The  **immigration authority** is responsible for issuing and extending the necessary documents for residing and for all questions related granting work permits.

■ **Schulweg 1b, 15711 Königs Wusterhausen**

The  **office for children, youth and family** (Youth Office) offers advice to the development and education of children and teenagers, the day care of children and in case of family problems.

The youth office is responsible for unaccompanied, underage refugees.

■ **Beethovenweg 14, 15907 Lübben (Spreewald)** ☎ 03546/201730

■ **Schulweg 1b, 15711 Königs Wusterhausen** ☎ 03375/262653

The  **office for education, sports and culture** (School Office) informs about schools, the promotion of students to school, language courses and music schools.

■ **Beethovenweg 14, 15907 Lübben (Spreewald)** ☎ 03546/202430

The  **health office** offers medical checkups before visiting the school and the Kindergarten, vaccination consultations in the temporary accommodation, social psychiatric advice at mental and addiction diseases, issues health cards before getting employed at the catering trade and gives advice in questions about disability, HIV and AIDS.

■ **Beethovenweg 14, 15907 Lübben (Spreewald)**

■ **Schulweg 1b, 15711 Königs Wusterhausen** ☎ 03375/262145

The **integration manager** is responsible as an intermediary and a coordinator for language courses and integration offers.

■ **Brückenstraße 41, 15711 Königs Wusterhausen** ☎ 03375/262685

The **equal rights representative** makes an effort to achieve equality for handicapped people, immigrants and women in the society.

■ **Brückenstraße 41, 15711 Königs Wusterhausen** ☎ 03375/262614

The  **social office** is responsible for granting the benefits for asylum-seekers.

Performance law (standard benefits and medical performance) for the accommodation.

■ **Beethovenweg 14, 15907 Lübben (Spreewald)** ☎ 03546/201701

■ **Brückenstraße 41, 15711 Königs Wusterhausen**

The  Work agency gives advice to perspectives in career terms.

■ **Max-Werner-Str. 5, 15711 Königs Wusterhausen** ☎ 0800/4555500

■ **Bersteallee 21, 15926 Luckau** ☎ 0800/4555500

■ **Weinbergstr. 1, 15907 Lübben (Spreewald)** ☎ 0800/4555500

The  **Jobcenter Dahme-Spreewald** is responsible for financial aid relating to the social code of law (SGB) II, if you were granted the residence title (for at least 3 years). It also advises integrity, language courses and helps providing work and training.

■ **Max-Werner-Straße 5, 15711 Königs Wusterhausen**

■ **Brückenstraße 41, 15711 Königs Wusterhausen**

■ **„A10-Center“, Chausseestraße 1, 15745 Wildau** ☎ 03375/279700

■ **Weinbergstraße 1, 15907 Lübben (Spreewald)** ☎ 03546/228290

■ **Bersteallee 21, 15926 Luckau** ☎ 03544/503590



Shops and (government) offices open and close at set times. If for example the opening hours or "Öffnungszeiten" end at 4 pm (16.00) it is advisable to be there by 3.55 pm (15.55) because by 4.01 pm (16.01) the place may be closed. Trains, buses, etc. also leave at set departure times.

Consultation hours:

Tuesday 08.00 a.m. – 06.00 p.m.

Thursday 08.00 a.m. – 04.00 p.m.

Appointments via prior booking





Власти и финансовой безопасности

По всем социальным, финансовым вопросам, вопросам здравоохранения, образования, обращайтесь в соответствующие службы вашего региона.

 **Миграционная Служба (Ausländerbehörde)** предлагает консультации по всем вопросам о продлении документов, дальнейшем прибывании в стране, официальное разрешение для трудоустройства

■ Schulweg 1b, 15711 Königs Wusterhausen

 **Семейная Служба (Jugendamt)** по вопросам семьи, защита прав детей и подростков, воспитание, детские дошкольные учреждения. Несовершеннолетние беженцы без родителей могут напрямую туда обратиться.

■ Beethovenweg 14, 15907 Lübben (Spreewald) ☎ 03546/201730

■ Schulweg 1b, 15711 Königs Wusterhausen ☎ 03375/262653

 **Служба По Образованию, Спорту, Культуре (Schulamt)** проконсультирует вас о школах, курсах изучения языка, музыкальных школах.

■ Beethovenweg 14, 15907 Lübben (Spreewald) ☎ 03546/202430

 **Служба Здравоохранения (Gesundheitsamt)** предложит вам полное медицинское обследование для посещения детского сада, школы. Прививки. Психологическую и психиатрическую помощь. Медицинская книжка для работы в отрасли общепита, продуктов питания. Помощь инвалидам, больным СПИД (HIV, AIDS)

■ Beethovenweg 14, 15907 Lübben (Spreewald)

■ Schulweg 1b, 15711 Königs Wusterhausen ☎ 03375/262145

Вопросы Интеграции (Integrationsmanagerin) организация курсов изучения языка

■ Brückenstraße 41, 15711 Königs Wusterhausen ☎ 03375/262685

Равноправие В Обществе (Gleichstellungsbeauftragte) сотрудники расскажут о правах людей с ограниченными возможностями, о правах женщин, о правах переселенцев.

■ Brückenstraße 41, 15711 Königs Wusterhausen ☎ 03375/262614

 **Служба Социального Обеспечения (Sozialamt)** занимается вопросами по денежным пособиям для беженцев, обеспечивает их жильём, и медицинским обслуживанием

■ Beethovenweg 14, 15907 Lübben (Spreewald) ☎ 03546/201701

■ Brückenstraße 41, 15711 Königs Wusterhausen

 **Агентство По Трудоустройству (Agentur für Arbeit)** вопросы по трудоустройству

■ Max-Werner-Straße 5, 15711 Königs Wusterhausen,

☎ 0800/4555500

■ Bersteallee 21, 15926 Luckau ☎ 0800/4555500

■ Weinbergstraße 1, 15907 Lübben (Spreewald) ☎ 0800/4555500

 **Трудовая Биржа (Jobcenter Dahme-Spreewald)** занимается вопросами финансовой помощи, если у вас уже получено 3 летнее разрешение на проживание в соответствии с законом (SGB II). Поможет с поисками новой работы, изучением языка.

■ Max-Werner-Straße 5, 15711 Königs Wusterhausen

■ Brückenstraße 41, 15711 Königs Wusterhausen

■ „A10-Center“, Chausseestraße 1, 15745 Wildau ☎ 03375/279700

■ Weinbergstraße 1, 15907 Lübben (Spreewald) ☎ 03546/228290

■ Bersteallee 21, 15926 Luckau ☎ 03544/503590



Открытые магазины и власти и близко по времени. Завершает открытие раз на 16 часов, это на 13,55 часов, чтобы понять там, потому что в 16:01 вы можете стоять перед закрытыми дверями. То же самое относится и к времени отправления поездов, автобусов, и т.д.



Время Приёма (во всех учреждениях)

Вторник 08.00 – 18.00 часы

Четверг 08.00 – 16.00 часы

и по записи

هيئة الشؤون الاجتماعية مسؤولة عن تقديم المعونات حسب قانون مساعدات اللاجئين (الدفعات الشهرية وشبكة التأمينات الصحية) والاسكان:

Beethovenweg 14, 15907 Lübben (Spreewald), ☎ 03546/201701 ■
Brückenstraße 41, 15711 Königs Wusterhausen ■

وكالة العمل تنصحك في آفاق العمل:

Max-Werner-Straße 5, 15711 Königs Wusterhausen ■
☎ 0800/4555500

Bersteallee 21, 15926 Luckau, ☎ 0800/4555500 ■
Weinbergstraße 1, 15907 Lübben (Spreewald), ☎ 0800/4555500 ■

ومركز العمل للدائرة دامة شريفلد مسؤولة عن المعونة المادية حسب القانون الاجتماعي (SGB II) إذا تم منحك إقامة لا تقل مدتها عن ثلاث سنوات وهو ينصحك في دروس الاندماج واللغة وتساعدك في بحثك عن عمل وتعلم مهنة:

Max-Werner-Straße 5, 15711 Königs Wusterhausen ■

Brückenstraße 41, 15711 Königs Wusterhausen ■

„A10-Center“, Chausseestraße 1, 15745 Wildau, ☎ 03375/279700 ■

Weinbergstraße 1, 15907 Lübben (Spreewald), ☎ 03546/228290 ■

Bersteallee 21, 15926 Luckau, ☎ 03544/503590 ■

المصالح الحكومية التالية للدائرة دامة شريفلد تقدم لك المعاونات بكل ما يختص بالشؤون الاجتماعية والصحية والمهنية والمدرسية والمادية.

مكتب الأجانب مسؤول عن إصدار وتمديد الأوراق اللازمة للإقامة وجميع الأسئلة الخاصة بإذن العمل:

Schulweg 1b, 15711 Königs Wusterhausen ■

مصلحة الأطفال والشباب والعائلات (مكتب الشباب) تقدم المشورة لربية وتنمية الأطفال والشباب ورعاية الأطفال اليومية وعند المشاكل داخل الأسرة. مكتب الشباب هو المسؤول عن اللاجئين تحت سن الرشد بدون ولي امر:

Beethovenweg 14, 15907 Lübben (Spreewald) ☎ 03546/201730 ■

Schulweg 1b, 15711 Königs Wusterhausen ☎ 03375/262653 ■

مصلحة الثقافة والرياضة والحضارة (المصلحة المدرسية) تعطي المعلومات الخاصة بالمدارس والقبول بها ودروس اللغة ومدارس الموسيقى:

Beethovenweg 14, 15907 Lübben (Spreewald) ☎ 03546/202430 ■

مصلحة الصحة تقدم كشوف طبية قبل القبول الى بالمدرسة أو الحضارة ودورات تلقيح في المساكن المؤقتة وجلسات علاج نفسي للمرضى النفسيين أو حالات إدمان وهي تقدم أيضاً بطاقات صحية قبل البدء بالعمل في مجال المواد الغذائية وتقوم بالنصح في حالات الإعاقة وأمراض مثل مرض فقدان المناعة المكتسبة ومرض الأيدز:

Beethovenweg 14, 15907 Lübben (Spreewald) ■

Schulweg 1b, 15711 Königs Wusterhausen ☎ 03375/262145 ■

مديرة الاندماج تتوسط وتنسق في أمور دروس اللغة وعروض الاندماج:

Brückenstraße 41, 15711 Königs Wusterhausen ☎ 03375/262685 ■

مندوبة المساواة تجتهد للمساواة في حقوق المعاقين والأجانب والنساء في المجتمع:

Brückenstraße 41, 15711 Königs Wusterhausen ☎ 03375/262614 ■

المتاجر والمكاتب بما في ذلك المكاتب الحكومية تفتح وتغلق في الأوقات المحددة. على سبيل المثال إذا انتهت كانت مواعيد الدوام في تمام الساعة الرابعة عصراً (16:00)، فإنه من المستحسن أن تكون هناك على الأقل خمس دقائق قبل هذا الموعد (15:55)، لأنه بعد دقيقة واحدة من الساعة الرابعة (16:01) قد تجد بالفعل الباب مغلقاً. ونفس الشيء ينطبق أيضاً على أوقات وصول القطارات والحافلات وغيرها، وكذلك وقت مغادرتها.



أوقات الافتتاح:

الثلاثاء من الساعة 08.00 صباحاً حتى 18.00 مساءً

الخميس من 08.00 صباحاً حتى 16.00 مساءً

أو حسب اتفاق مسبق على موعد



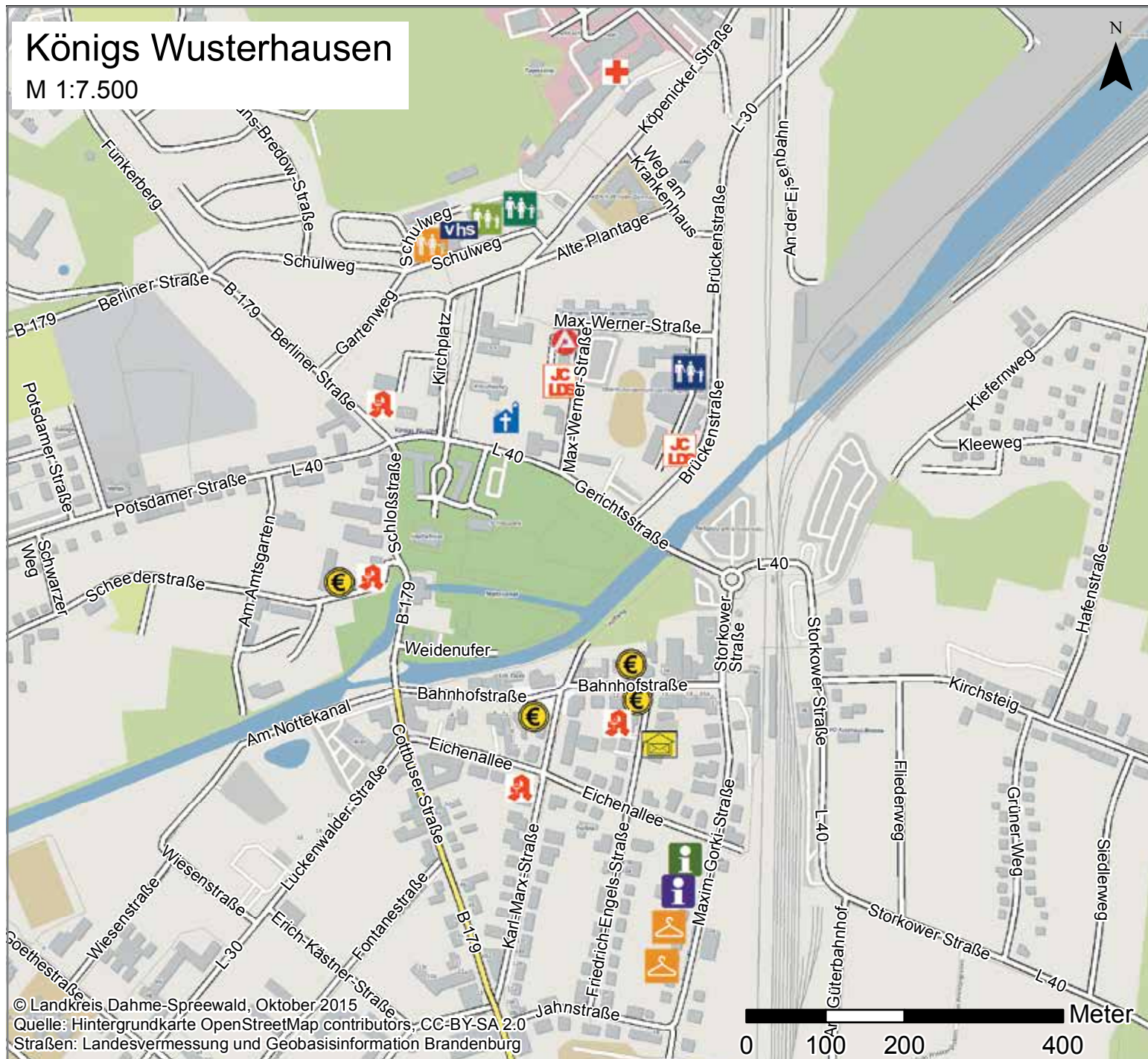
Legende / Legend / легенда / تعليق

-  Amt für Kinder, Jugend und Familie / Department of Children, Youth and Family / Семейная Служба / مصلحة الأطفال و الشباب و الأسرة
-  Amt für Bildung, Sport und Kultur / Department of Education, Sports and Culture / Служба По Образованию, Спорту, Культуре / مصلحة الثقافة والرياضة والحضارة
-  Gesundheitsamt / Public Health Department / Служба Здравоохранения / مصلحة الصحة
-  Ausländerbehörde / Immigration Authority / Миграционная служба / مكتب الأجانب
-  Sozialamt / Social Security Office / Служба Социального Обеспечения / هيئة الشؤون الاجتماعية
-  Jobcenter / Jobcenter / Трудовая Биржа / مركز العمل
-  Agentur für Arbeit / Agency of work / Агенство По Трудоустройству / وكالة العمل
-  Apotheken / Pharmacies / Аптека / الصيدلية
-  Krankenhaus / Hospitals / Больница / المستشفى
-  Kleiderkammern / Clothing Chamber / Пункт Получения Одежды / غرفة الملابس
-  Bankfilialen / Banks / Отделение Банка / فرع البنك
-  Postfilialen / Post Offices / Отделение Почты / مكتب البريد
-  Bahnhöfe / Train Station / Вокзал / محطة القطار
-  Asylverfahrensberatung / Consultation for seeking asylum / Консультация По Вопросам Беженцев / المركز الاستشاري لشؤون اللجوء
-  Migrationsfachberatung / Professional Immigration consultation / Консультация По Миграционным Вопросам / ألمركز الاستشاري الاختصاصي للهجرة
-  Volkshochschulen / Adult Education Centre / Народный Университет / المدرسة الليلية
-  Evangelische Kirchengemeinde / Protestant Church Congregation / Евангельская Церковная Община / الكنيسة الإنجيلية
-  Katholische Kirchengemeinde / Catholic Church Congregation / Католическая Церковная Овщина / الكنيسة الكاثوليكية
-  Flüchtlingsunterkunft / Refugee Camp / Пункт Размещения Беженцев / سكن اللجوء
-  Bundesstraßen / Major Road / Муниципальные Дороги / الشوارع
-  Straßen / Streets / Улицы / الشوارع الرئيسية



Königs Wusterhausen

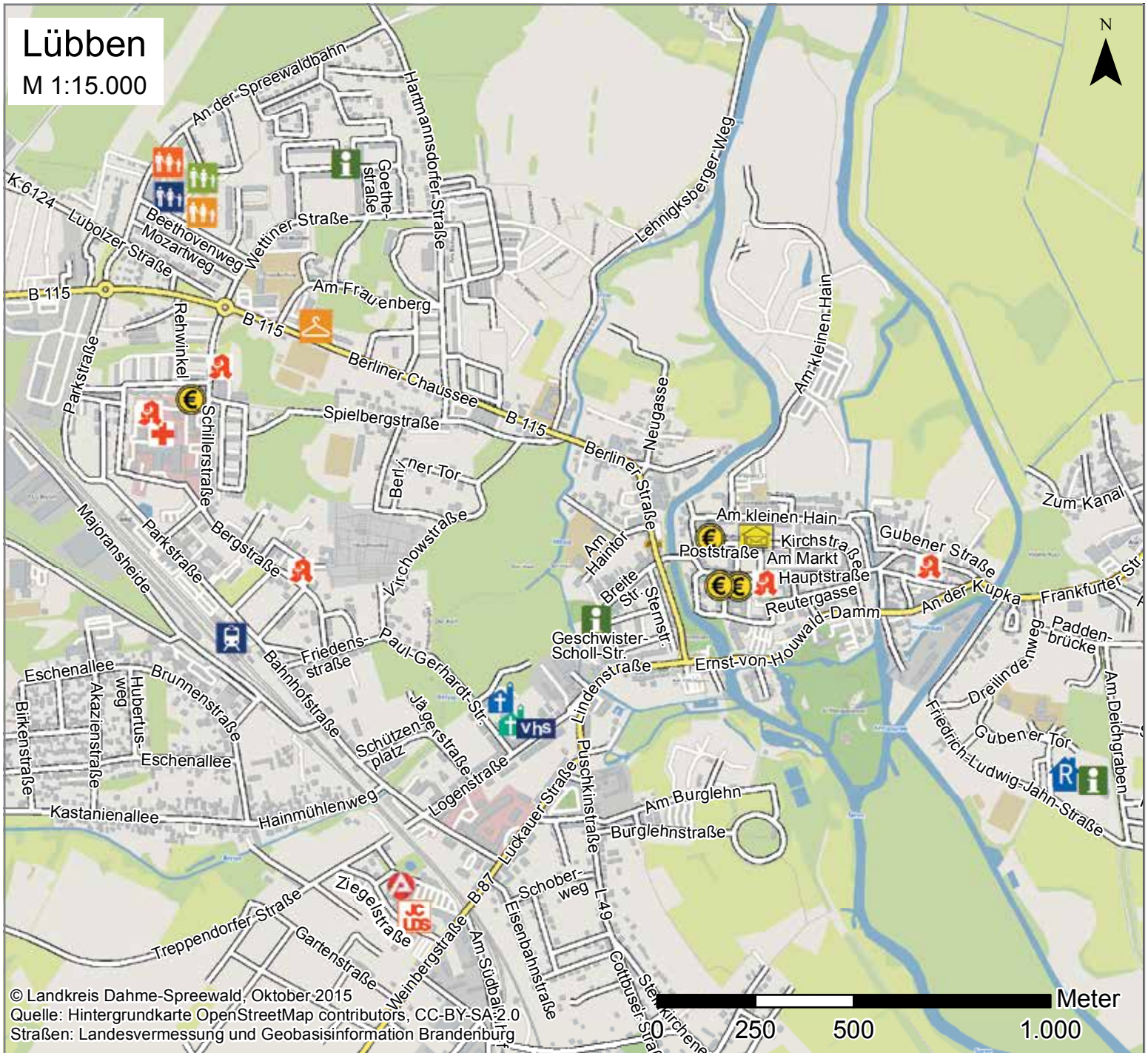
M 1:7.500



© Landkreis Dahme-Spreewald, Oktober 2015
 Quelle: Hintergrundkarte OpenStreetMap contributors, CC-BY-SA 2.0
 Straßen: Landesvermessung und Geobasisinformation Brandenburg

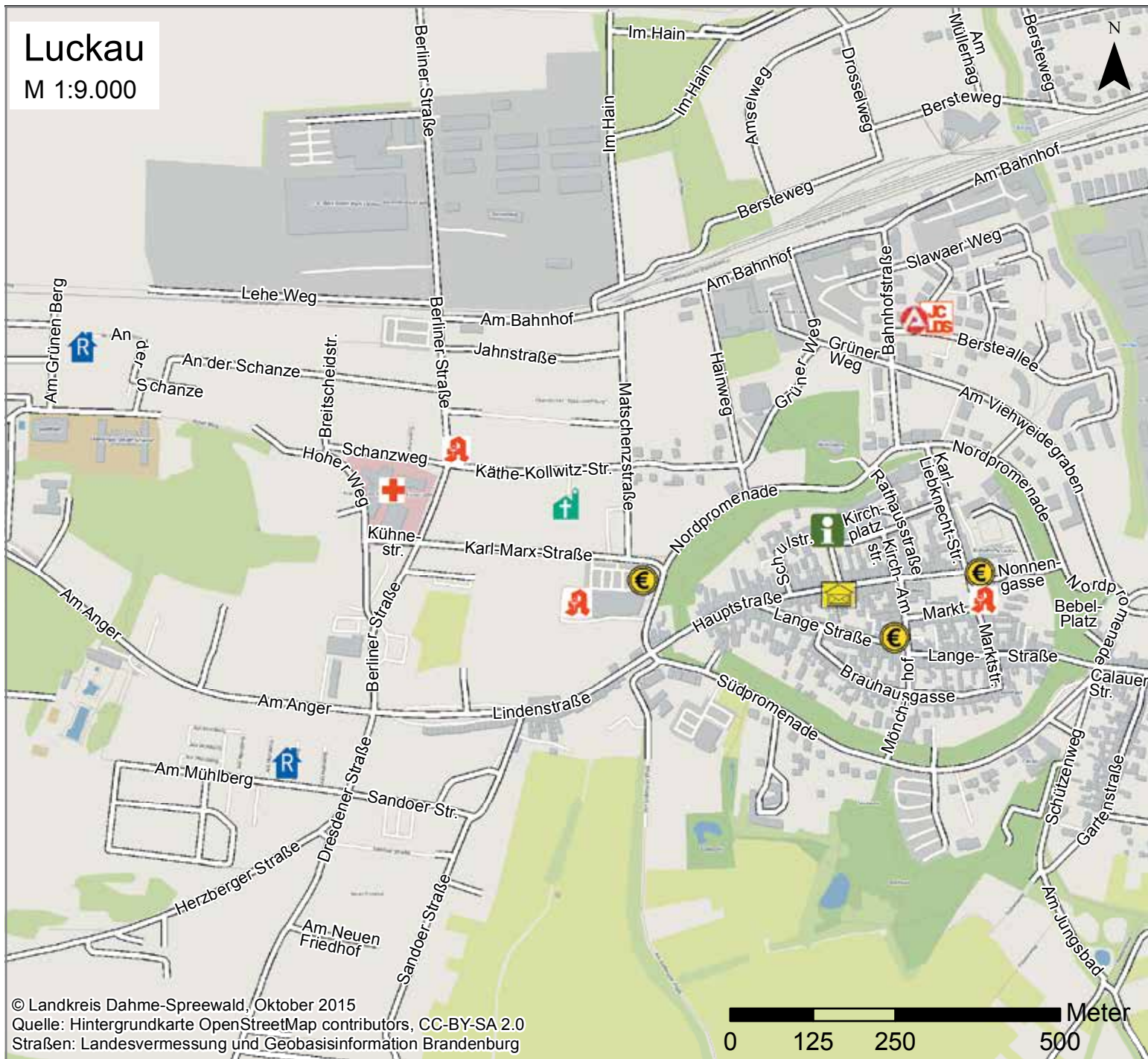
Lübben

M 1:15.000



Luckau

M 1:9.000



© Landkreis Dahme-Spreewald, Oktober 2015

Quelle: Hintergrundkarte OpenStreetMap contributors, CC-BY-SA 2.0

Straßen: Landesvermessung und Geobasisinformation Brandenburg

0 125 250 500 Meter



Was tun im Notfall?

Wenn Ihnen oder Ihrem Nachbarn Gefahr droht oder ärztliche Hilfe benötigt wird, dann rufen Sie die Feuerwehr, die Polizei oder den Rettungsdienst an. Der Notruf ist kostenlos und funktioniert auch ohne Handguthaben.

■ Krankenwagen:	112
■ Feuerwehr:	112
■ Polizei:	110



Notruf richtig absetzen - diese Fragen helfen:

Wer ruft an? - Ihr Name, Ihre Telefonnummer, Name des Verletzten

Wo ist es passiert? - Genaue Adresse (Straße, Haus-Nr., Etage)

Was ist passiert? - Unfall, Krankheit, Lebensgefahr

Wie viele Verletzte sind betroffen?

Welche Art von Verletzungen gibt es? - Bewusstlosigkeit, Herzinfarkt, Brüche, Blutungen

Warten Sie auf Rückfragen, legen Sie nicht auf!

Wenn Sie im Haus **Feuer** bemerken, melden Sie den Brand unverzüglich unter der Rufnummer 112. Bewahren Sie Ruhe und geben Sie Ihren Nachbarn Bescheid, zum Beispiel durch lautes Rufen und Klopfen. Besser nicht klingeln. Verlassen Sie zügig das Haus und unterstützen Sie Kinder und ältere Nachbarn. Nutzen Sie in diesem Fall nicht den Aufzug und folgen Sie diesem Kennzeichen: 

Am Wochenende haben Arztpraxen geschlossen. Unter folgenden Telefonnummern erhalten Sie Informationen über zuständige Ärzte außerhalb der Sprechzeiten.

■ Rettungsdienst (für Unfälle und Notrufe)	112
■ Ärztlicher Bereitschaftsdienst	116 117



What to do in emergencies?

If you or your neighbour are in danger or in a need of medical attendance, call the fire brigade, the police or the rescue service. This emergency call is for free and even works if your phone is out of credit.

■ Ambulance:	112
■ Fire Brigade:	112
■ Police:	110



How to do an emergency call properly – these questions help:

Who calls? Your name, your phone number, name of the casualty

Where did it happen? Exact location (street, house number, floor)

What happened? Accident, disease, immanent danger

How many casualties are affected?

What kind of injuries exist? Unconsciousness, heart attack, fractures, bleedings

Wait for further inquiry, don't hang up!

As soon as you notice a **fire** in the house call the 112 immediately and report it. Keep calm and warn your neighbours, for example by shouting loud or knocking. It is better not to ring the bell. Leave the building quickly and help children and elder neighbours.

In this case do not use the elevator and follow these signs: 

At the weekend surgeries generally are closed. Through the following phone number you can get information to responsible doctors after the surgery hours.

■ Rescue Service (for accidents and emergency calls)	112
■ Medical Standby Duty	116 117

Gleichberechtigung

Diskriminierung aufgrund von Geschlecht, Hautfarbe, Religion oder sexueller Orientierung ist in Deutschland verboten und kann strafrechtlich verfolgt werden. Wenn man diskriminiert wird oder sich bedroht fühlt, empfiehlt es sich die Polizei zu rufen. Es ist niemals zulässig, mit Gewalt zu reagieren. Gewalt ist in Deutschland ebenfalls verboten.

Männer und Frauen genießen in Deutschland die **gleichen Rechte**. Wenn jemand darum bittet, allein gelassen zu werden, sollte man dies akzeptieren. Mitmenschen zu belästigen, ob männlich oder weiblich, ist nicht erlaubt.

Equality

Discrimination because of gender, race, religion or sexual orientation is illegal. If someone discriminates you, or you feel threatened, even if only verbally: call the police. Never use violence in response to any type of comment, even if it is insulting, discriminating or threatening. Use of violence is illegal in Germany.

Men and women have **equal rights** and must be treated as equals. If a person tells you to leave them alone, you should leave them alone immediately. Harassing other people, both men and women, is strictly forbidden.





Как Вести Себя В Экстренной Ситуации?

Если вы или ваши соседи находятся в опасности, или комуто требуется медицинская помощь – срочно звоните в пожарную службу, в полицию или скорую помощь. Звонки в эти службы бесплатны, и возможны, даже если не пополнен счёт на телефоне.

- Скорая Помощь: 112
- Пожарная Служба: 112
- Полиция: 110



При Обращении В Эти Службы Важно Дать Чёткую Информацию О Происшедшем:

- Кто звонит?** - имя, тел. Номер, имя пострадавшего
- Где нужна помощь?** - точный адрес
- Что случилось?** - болезнь, авария, опасность для жизни
- Сколько людей пострадало?**
- Что точно произошло?** - потеря сознания, крови, переломы, инфаркт
- Ждите** - вопросов и не ложите трубку!

Если вы заметили в доме **Пожар** срочно звоните 112. Сохраняйте спокойствие, привлечите внимание соседей криком или стуком.

Звонком и лифтом не пользуйтесь. Следуйте этому указателю:



В выходные дни поликлиники, и кабинеты врачей не работают. По этим телефонам получите помощь.

- Скорая Помощь при авариях 112
- Дежурные Врачи 116 117



равенство

Дискриминация других по половому, расовому, религиозному признаку или по сексуальной ориентации в Германии противозаконна и уголовно наказуема. При дискриминации и угрозах в ваш адрес стоит обратиться в полицию. Абсолютно недопустимо применение насилия в качестве ответных мер. Насилие, как и дискриминация, в Германии запрещено.

Мужчины и женщины в Германии пользуются **равными правами**. Если кто-то просит вас оставить его или ее в покое, вы должны исполнить их просьбу. Приставать к другим людям, будь то мужчина или женщина, запрещено.



ماذا تفعل في حالة الطوارئ؟

إذا كنت أنت أو جارك في مأزق واحتجت الى مساعدة طبية فعليك الاتصال بالمطافئ أو الشرطة أو خدمة الطوارئ. نداء النجدة هذا مجاني ويمكنك الاتصال به حتى لو نفذ رصيدك.



- الإسعاف: 112
- المطافئ: 112
- الشرطة: 110

الطريقة الصحيحة للاتصال بالنجدة – هذه الأسئلة تساعد:

- من المتصل؟** اسمك و رقم جوالك و اسم المصاب
- أين وقع الحادث؟** العنوان الدقيق (اسم الشارع و رقم البيت و رقم الدور)
- ماذا حدث؟** حادث أو مرض أو حياة في خطر
- كم عدد المصابين؟**
- ما نوع الإصابات؟** غيبوبة أو سكتة قلبية أو كسر عظمي أو نزيف دم
- انتظر** التعليمات و لا تغلق الخط!

إذا لاحظت نار في البيت فعليك الاتصال بالمطافئ 112 على الفور. حافظ على هدوءك وقم بتحذير جيرانك مثلاً من خلال النداء بصوت مرتفع أو الطرق. من الأفضل ألا تدق الجرس. أخرج من البيت بسرعة و ساعد الأطفال و الجيران المسنين. في هذا الموقف لا تستعمل المصعد و اتبع التعليمات الآتية:



في نهاية الأسبوع أي أيام السبت والاحد تغلق عيادات الأطباء. عند الاتصال بالأرقام التالية ستحصل على معلومات عن الأطباء المختصين خارج أوقات العمل:

- النجدة (عند الطوارئ والحوادث) 112
- خدمة الطوارئ 117 116

مساواة

أشكال التمييز لاختلاف الجنس أو العرق أو الدين أو التوجه الجنسي غير قانوني ويمكن محاكمته. إذا كنت تشعر بأي تمييز أو تهديد حتى لو كان لفظياً فقط: اتصل بالشرطة. الرد بعنف لن يكون أمراً مقبولاً بأي حال من الأحوال، سواء كان التعدي عليك بشكل إهانة، أو تمييز أو تهديد. وعلاوة على ذلك، العنف غير مسموح به في ألمانيا.

الرجال والنساء متساوون ويتمتعون بنفس الحقوق. إذا كان أي شخص يطلب منك أن تدعه وشأنه يجب أن تقبل هذا. كما أن مضايقة الآخرين من الرجال والنساء ممنوعة. استأذن قبل التقاط صورة لشخص آخر.



Medizinische Versorgung

Sie haben gegenüber jedem Arzt Anspruch auf medizinische Versorgung. Medikamente erhalten Sie in der Apotheke. Es gibt rezeptfreie Medikamente, die Sie kaufen können.

Für rezeptpflichtige Medikamente brauchen Sie ein Rezept vom Arzt. Dieses Rezept geben Sie in der Apotheke ab und erhalten das verschriebene Medikament.

Apotheken: www.lakbb.de (Landesapothekenkammer)

Krankenhäuser (Siehe Karte Seite 14-17)

- **Spreewaldklinik Lübben, Schillerstraße 29, 15907 Lübben (Spreewald)** ☎ 03546/750
- **Achenbach Krankenhaus, Köpenicker Straße 29, 15711 Königs Wusterhausen** ☎ 03375/2880
- **Evangelisches Krankenhaus Luckau, Berliner Straße 24, 15926 Luckau** ☎ 03544/580

Falls Sie einen Arzt benötigen, fragen Sie die Sozialarbeiter in der Gemeinschaftsunterkunft um Rat oder suchen Sie auf der Internetseite der Kassenärztlichen Vereinigung Brandenburg gezielt nach fremdsprachigen Ärzten. Grundsätzlich benötigen Sie einen Krankenschein, den Sie vor dem Besuch bei einem Arzt im **Sozialamt** erhalten (Kontakt Seite 10). Für akute Behandlungen im Krankenhaus benötigen Sie keinen Krankenschein.

■ www.arztsuche.kvbb.de (Kassenärztliche Vereinigung Brandenburg)

■ Weitere Informationen erhalten Sie bei den

Verbraucherzentralen Brandenburg unter www.vzb.de

Essen, Trinken & Rauchen

Leitungswasser in Deutschland kann man ohne Bedenken trinken. Leitungswasser unterliegt strengen Kontrollen und ist völlig ungefährlich.

Viele deutsche Gerichte werden mit Schweinefleisch, Rindfleisch oder Hühnchen zubereitet. Man kann stets nachfragen, welches Fleisch oder andere Inhalte in einem Gericht enthalten sind. Traditionell wird in Deutschland viel Schweinefleisch gegessen.

Alkohol, überwiegend Bier und Wein, ist bei sozialen Anlässen gerade abends normal, etwa beim Abendessen oder bei Treffen mit Freunden. Trotzdem ist es auch vollkommen akzeptiert, keinen Alkohol zu trinken. Wenn alkoholische Getränke angeboten werden, kann man immer mit einem "Nein, danke" ablehnen. Auto- und Fahrradfahren ist verboten, wenn man Alkohol getrunken hat.

An vielen öffentlichen Orten wird geraucht, sowohl von Männern als auch von Frauen. In Restaurants und an Bahnhöfen gibt es ausgewiesene "Raucherbereiche". In unmittelbarer Nähe von Nichtraucher, Kindern oder Schwangeren zu rauchen, gilt als unhöflich.



Medical Attendance

You have towards every doctor the right to get medical attendance. You can get medication in the pharmacy. There is free medication that you can buy without a prescription.

For prescribable medication you need to get it from the doctor. When you hand it over to the pharmacist you will get the desired medication.

Pharmacies: www.lakbb.de (Regional Pharmacy chamber)

Hospitals (look at the map on the pages 14-17)

- **Spreewaldklinik Lübben, Schillerstraße 29, 15907 Lübben (Spreewald)** ☎ 03546/750
- **Achenbach Krankenhaus, Köpenicker Straße 29, 15711 Königs Wusterhausen** ☎ 03375/2880
- **Evangelisches Krankenhaus Luckau, Berliner Straße 24, 15926 Luckau** ☎ 03544/580

In case you need a doctor ask the social workers in your accommodation for advice or search on the web page of the Association of Statutory Health Insurance Physicians Brandenburg specifically for foreign-speaking doctors. Generally you need a health insurance certificate before you visit the doctor which you have to get from the **Social Security Office** (contact page 11). For ambulant treatment in the hospital you do not need a health insurance certificate.

■ www.arztsuche.kvbb.de (Association of Statutory Health Insurance Physicians Brandenburg)

■ You can get more information at the consumer advice centers Brandenburg under www.vzb.de

Food, Drinks and Smoking

Drinking water from the tap is perfectly safe. Tap water is strictly controlled in Germany and so there is no risk.

In Germany there are a variety of meals which include pork, beef or chicken. You can always ask which meat is included in a meal if you do not want to eat a particular type of meat. Traditionally Germans eat a lot of pork.

Drinking alcohol, mostly beer and wine, is common at social events in the evening, such as during dinner or meeting friends. However, it is perfectly OK not to drink alcohol. If you are offered an alcoholic drink, you can always say "nein, danke" if you don't want it. It is illegal to drive when you have been drinking alcohol.

Smoking is common in many public places, and both men and women smoke. In restaurants and at train stations there are special "smoking areas". Smoking next to nonsmokers, children or pregnant women is considered to be rude.





Вы можете при необходимости обратиться к помощи любого врача. Лекарственные препараты приобрести в аптеке. Есть лекарства на которые не нужен рецепт врача, при наличии рецепта поажите его в аптеке.

➡ Аптеки: 🌐 www.lakbb.de (аптечная палата)

➡ Больницы (смотри картй стр. 14-17)

■ Spreewaldklinik Lübben, Schillerstraße 29,
15907 Lübben (Spreewald) ☎ 03546/750

■ Achenbach Krankenhaus, Köpenicker Straße 29,
15711 Königs Wusterhausen ☎ 03375/2880

■ Evangelisches Krankenhaus Luckau, Berliner Straße 21,
15926 Luckau ☎ 03544/580

Если вам требуется медицинская помощь, обратитесь к социальным работникам вашего местонахождения. В интернете вы сможете найти врачей, говорящих на вашем родном языке . Важно перед посещением врача взять в службе социального обеспечения (Sozialamt) (смотри главу 12) направление к врачу. Для обращения Больницу направление не требуется.

■ 🌐 www.arztsuche.kvbb.de (список врачей региона)

■ Для получения более подробной информации, пожалуйста, свяжитесь с консультации потребителей центры Бранденбург под 🌐 www.vzb.de



لك الحق بأن تتم معالجتك عند أي طبيب. الأدوية بإمكانك أن تحصل عليها في الصيدلية. توجد أدوية حرة التي يمكنك شراءها في أي وقت. وتوجد أدوية خاصة تحتاج الى وصف من الطبيب لشرائها. هذه الوصفة تسلمها في الصيدلية وتستلم الدواء المخصص.

➡ نقابة الصيدليات: 🌐 www.lakbb.de

➡ المستشفيات (انظر على الصفحات 14-17)

■ Spreewaldklinik Lübben, Schillerstraße 29
15907 Lübben (Spreewald) ☎ 03546/750

■ Achenbach Krankenhaus, Köpenicker Straße 29
15711 Königs Wusterhausen ☎ 03375/2880

■ Evangelisches Krankenhaus Luckau, Berliner Straße 21
15926 Luckau ☎ 03544/580

عندما تحتاج الى طبيب استشير المصلح الاجتماعي في سكنك أو ابحث على صفحة الانترنت لرابطة الأطباء في براندنبج بالأخص عن أطباء يتكلمون لغتك. عامّة تحتاج الى بطاقة تأمين صحي أو ورقة أمر علاج التي تحصل عليها من هيئة الشؤون الاجتماعية (معلومات التواصل على الصفحات 13) قبل زيارة الطبيب. في حالة معالجة طارئة في المستشفى لا يشترط عليك تقديم البطاقة التأمين الصحي.

• 🌐 www.arztsuche.kvbb.de (رابطة الأطباء في براندنبج)

• المعلومات الإضافية تجدها في مركز المستهلكين في الرابط الآتي www.vzb.de

Еда, питье и курение

В Германии можно без опасений пить воду из под крана. Водопроводная вода подлежит строгому контролю и абсолютно безвредна.

Многие блюда немецкой кухни готовятся из свинины, говядины или куриного мяса. Всегда можно спросить, из чего приготовлено то или иное блюдо. Традиционно в Германии едят много свинины.

Алкоголь, в основном пиво и вино употребляется на многих общественных мероприятиях, а также за ужином или при встрече с друзьями. Хотя и не пить алкоголь считается абсолютно нормальным. Если вам предлагают алкогольные напитки, вы всегда можете вежливо отказаться словами «нет, спасибо» ("Nein, danke"). Вождение автомобиля или езда на велосипеде после принятия алкоголя - запрещены.

Во многих общественных местах разрешается курить, как мужчинам, так и женщинам. В ресторанах и на вокзалах разрешается курить только в специально предназначенных «местах для курения». Считается очень невежливым курить вблизи некурящих, особенно детей или беременных.

الأكل والشرب والتدخين

شرب الماء من الصنبور آمن تماماً. ماء الصنبور تحت إشراف صارم في ألمانيا وهو خالي من المخاطر.

في ألمانيا سوف تجد مجموعة متنوعة من الوجبات التي قد تشمل لحم الخنزير، ولحم البقر أو الدجاج. يمكنك أن تسأل دائماً عن نوع اللحم الذي في الوجبة إذا كنت لا تريد أن تأكل نوعاً معيناً. يفضلون الألمان لحم الخنزير على غيره من اللحوم.

المشروبات الكحولية، غالباً البيرة والنبيذ يُعدان أمراً شائعاً في المناسبات الاجتماعية في المساء، مثلاً أثناء تناول العشاء أو تناول الأكل خارج المنزل أو في المطاعم. والعديد من الألمان لا يشربون أي نوع من أنواع الكحول على الإطلاق. إذا عُرض عليك مشروبات كحولية يمكنك دائماً أن ترفضها "Nein, Danke". قيادة السيارة في حالة شرب الكحول ممنوعة.

التدخين أمر شائع في العديد من الأماكن العامة، سواء للرجال والنساء. في المطاعم وفي محطات القطارات هناك أماكن مخصصة مكتوب عليها "مناطق التدخين". ويُعد عموماً الخروج إلى الشارع أو على الشرفة للتدخين أمراً في غاية التهذيب. يُعد التدخين بجانب غير المدخنين، الأطفال أو النساء الحوامل أمراً وقحاً.



Sprache lernen

Eine wesentliche Schlüsselfunktion für die Integration in der neuen Heimat liegt im Erlernen der deutschen Sprache. Daher ist der Landkreis Dahme-Spreewald bemüht, jedem einen Deutschkurs zu ermöglichen. Bei vorhandenem Aufenthaltstitel kann dann ein Integrationskurs besucht werden. Mithilfe eines Integrationskurses, der aus einem Sprachkurs und einem Orientierungskurs besteht, lernen Sie sich in alltäglichen Situationen zu verständigen und zurechtzufinden. Beispielsweise beim Einkaufen, im Straßenverkehr, bei Behörden, am Arbeitsplatz und in rechtlichen Angelegenheiten.

- Vhs Volkshochschule Lübben, Logenstraße 17,**
15907 Lübben (Spreewald) ☎ 03546/201060 oder 201061
- Vhs Haus der Volkshochschule, Schulweg 1b,**
15711 Königs Wusterhausen ☎ 03375/262518
oder unter www.vhs-dahme-spreewald.de
- R** Oder bei den Sozialarbeitern in der
Gemeinschaftsunterkunft nachfragen



Language learning

Learning German language is an important step for a successful integration in the new home. Therefore the rural district of Dahme-Spreewald is making an effort to grant everyone a participation in integration courses. Through the integration course, which consists of a language course and orientation course, you get the opportunity to learn how to get along and communicate in daily situations. For example at your daily shopping, on the road, your workplace, etc.

- Vhs Volkshochschule Lübben, Logenstraße 17,**
15907 Lübben (Spreewald) ☎ 03546/201060 oder 201061
- Vhs Haus der Volkshochschule, Schulweg 1b,**
15711 Königs Wusterhausen ☎ 03375/262518
or www.vhs-dahme-spreewald.de
- R** Or check with the social workers
in the Refugee Camp



Kindertagesstätten & schulische Bildung

Alle Kinder, die in Deutschland leben, müssen zur Schule gehen. In Deutschland gibt es Schulpflicht. Sollten Sie mit einem oder mehreren Kindern im Alter um die 6 Jahre eingereist sein, melden Sie sich umgehend bei der Schule Ihres Wohnortes.

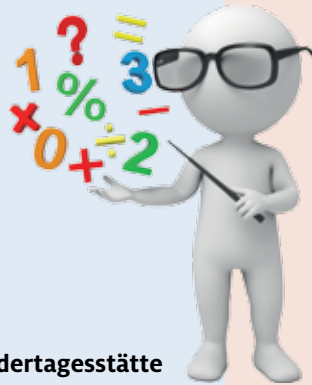
- Grundschule (Klassen 1 bis 6):
Kinder ab 6 Jahren
- Oberschule oder Gymnasium
(ab Klasse 7)

Informationen erhalten Sie bei der Schulbehörde sowie der Migrationsberatung, unter anderem zur Schülerbeförderung (Tickets):

- Amt für Bildung, Sport & Kultur**
(Kontakt siehe Seite 10)
- Migrationsberatungen** (Kontakt siehe Seite 10)

Bis zum 6. Lebensjahr besuchen die Kinder die **Kindertagesstätte (Kita)**. Hier müssen Sie Ihre Kinder selbst anmelden. Informationen über inhaltliche Schwerpunkte, Rechtsansprüche, Anmeldung und Ähnliches bekommen Sie bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes, darüber hinaus gibt Ihnen auch Unterstützung:

- Amt für Kinder, Jugend und Familie**
(Kontakt siehe Seite 10)



Day-care centers and school education

All children, who live in Germany, have to visit school. In Germany you got a compulsory education. If you entered the country with one child or more around 6 years you have to enroll them to the school in your neighbourhood immediately.

- Primary school (Classes 1 to 6):
Children over 6 years
- High School or Secondary school
(from class 7)

You can get all information about that topic at the School Authority and the Immigration Consultancy.

- Department of Education, Sports and Culture**
(contact on page 10)
- Immigration Consultancy**
(contact on page 10)

Till the age of six children visit the **Day-Care Center (Kita)**. At this point you have to register your children by yourself. You can get information about the content focuses, legal claim, registration and similar topics at the local government of your residence. Also you can get support from:

- Department of Children, Youth and Family**
(contact on page 10)



Изучение языка

Очень важную роль в процессе интеграции в новой стране проживания, имеет изучение языка. Мы предоставим вам эту возможность и у нас в Landkreis Dahme-Spreewald. Как только у вас будет разрешение на проживание в Германии вы можете начать посещение интеграционных курсов, где вы сможете изучать язык, и получите знания по ориентации в госучреждениях, на работе, в магазине, и по правовым вопросам. Вот адреса школ.

Vhs Volkshochschule Lübben, Logenstraße 17,
15907 Lübben (Spreewald) ☎ 03546/201060 или 201061

Vhs Haus der Volkshochschule, Schulweg 1b,
15711 Königs Wusterhausen ☎ 03375/262518
или 🌐 www.vhs-dahme-spreewald.de

📍 Спрашивайте у работников на месте проживания

تعليم اللغة

خطوة مهمة ومؤثرة جداً للاندماج في الوطن الجديد هي تعليم اللغة الألمانية. لذلك تبذل الدائرة دامة شريفلد كل جهدها بأن تهيئ لكل لاجئ دورة لغوية. عند استلامك الإقامة يمكنك المشاركة في دورة اندماجية. من خلال هذه الدورة التي تحتوي على دورة لغوية ودورة توجيهية تتعلم التعامل والتفاهم في المواقف اليومية مثلاً عند التسوق وفي حركة المرور وعند المصالح الحكومية وفي عملك وعند المسائل القانونية:

Volkshochschule Lübben, Logenstraße 17 **Vhs**
15907 Lübben (Spreewald) ☎ 03546/201060 | 201061

Haus der Volkshochschule, Schulweg 1b **Vhs**
15711 Königs Wusterhausen ☎ 03375/262518

🌐 www.vhs-dahme-spreewald.de

📍 أو تسأل الموظفين العاملين في سكن اللجوء



Дошкольные Учреждения, Школы

Все дети проживающие в Германии обязаны посещать школу, закон о обязательном школьном образовании. Если вы приехали в Германию с ребёнком в возрасте 6 лет, его нужно тут же записать в школу вашего места проживания.

■ Начальная школа (1-6 класс) от 6 лет

■ Средняя школа или Гимназия (с 7 класса)

Всю информацию получите в этих учреждениях

👤 **Служба по образованию, спорте, культуре**

(Schulamt) глава 10

👤 **В консультации по миграционным вопросам** (глава 10)

Дети до 6 лет посещают **детские сады (KITA)**. Вам необходимо самим обратиться в садик для регистрации ребёнка. Всю информацию о правах вашего ребёнка, и помощь получите в администрации по месту проживания, а также:

👤 **Семейная служба (Jugendamt)** глава 10

الروضات والثقافة المدرسية

يجب على جميع الأطفال الذين يسكنون بألمانيا الذهاب الى المدرسة. في ألمانيا يكون التعليم الأولي الزامي. فإذا هاجرت بطفل واحد أو أكثر تحت سن الستة سنين الى ألمانيا يجب عليك الاتصال بالمدرسة التي بقربك على الفور.

■ الابتدائية (الصف 1 الى 6): ابتداء من سن الستة سنين

■ الإعدادية أو الثانوية (ابتداء من الصف 7)

بإمكانك الحصول على المعلومات اللازمة من هيئة التعليم أو من المركز الاستشاري للهجرة:

👤 **مكتب الثقافة والرياضة والحضارة** (معلومات التواصل على الصفحات 10)

👤 **المركز الاستشاري للهجرة** (معلومات التواصل على الصفحات 10)

الأطفال يذهبون الى الحضانة حتى السادس من عمرهم. هنا عليك تسجيل أطفالك بنفسك. للحصول على المعلومات التي تخص المواد والحقوق القانونية والتسجيل وغيره بإمكانك التواصل مع الإدارة البلدية الخاصة بمنطقة سكنك وأيضاً يمكنك الحصول على المساعدة من:

👤 **مصلحة الأطفال والشباب والأسرة** (معلومات التواصل على الصفحات 10)



Weiterführende Bildung

Sind Sie jünger als 27 Jahre und zugewandert, dann berät Sie der Jugendmigrationsfachdienst JMD (12 bis 27 Jahre) entsprechend und hilft Ihnen bei der Suche nach schulischer und beruflicher **Ausbildung**

Jugendmigrationsdienst des Diakonischen Werkes Lübben gGmbH

■ **Geschwister-Scholl-Straße 12, 15907 Lübben (Spreewald)**

☎ **03546/187639**

■ **Maxim-Gorki-Straße 6/7, 15711 Königs Wusterhausen**

☎ **03375/2108123**

In Deutschland gibt es die folgenden **Hochschulen**:

- Universitäten,
- Technische Hochschulen,
- Musikhochschulen,
- Kunsthochschulen,
- Pädagogische Hochschulen sowie
- Fachhochschulen und
- Verwaltungsfachhochschulen.

Je nach Hochschulart und Studienrichtung sind die allgemeine Hochschulreife, die fachgebundene Hochschulreife, die Fachhochschulreife oder ein gleichwertiger Schulabschluss aus Ihrem Herkunftsland Voraussetzung für das Studium. Ob Sie die entsprechenden Voraussetzungen erfüllen, können Sie im Akademischen Auslandsamt der Hochschulen erfahren.

Die Otto Benecke Stiftung e.V. unterstützt im Rahmen des Hochschulprogrammes junge zugewanderte Menschen beim Beginn eines Studiums oder bei der Fortsetzung eines im Ausland begonnenen Hochschulstudiums.

■ Mehr unter  **www.obs-hsp.de**



Education maintaining

If you are an immigrant under the age of 27 years the Youth Immigration Special Service JMD (12 to 27 years) offers appropriate consultation and helps you to seek **education** and to get a job.

Youth Immigration Service of the Diakonie Company LübbengGmbH

■ **Geschwister-Scholl-Str. 12, 15907 Lübben (Spreewald)**

☎ **03546/187639**

■ **Maxim-Gorki-Straße 6/7, 15711 Königs Wusterhausen**

☎ **03375/2108123**

In Germany there are the folowing **academies**:

- Universities
- Institute of Technology,
- Academy of Music,
- Art Academy,
- College of Education
- university of applied sciences
- Administration College.

Depending on the college type and study direction having the general qualification for university entrance, the subject-related entrance qualification, the advanced technical college entrance qualification or a comparable school-leaving qualification from your country of origin is a condition for the academic studies. At the international students' (academic) registry you can check if you do fulfill the appropriate requirements or not.

The Otto Benecke Foundation supports young immigrants in the framework of the academy program at the beginning of an academic study or at the continuation of an academic study which he started abroad.

■ More information at  **www.obs-hsp.de**

Если мы моложе 27 лет то для вас есть юношескомиграционная служба (JMD) от 12 до 27 лет ,они помогут вам с вопросами о **обучении** и получении профессии.

Jugendmigrationsdienst des Diakonischen Werkes Lübben GmbH

■ **Geschwister-Scholl-Straße 12, 15907 Lübben (Spreewald)**

☎ **03546/187639**

■ **Maxim-Gorki-Straße 6/7, 15711 Königs Wusterhausen**

☎ **03375/2108123**

Высшее Образование в Германии:

- Университеты
- Технические институты
- Музыкальные институты
- Высшие школы Искусства
- Педагогические вузы
- Вузы по специализированным направлениям
- Административные вузы

В зависимости от выбранного вами профессионального направления для обучения в институте ,необходима специализированная подготовительная школьная программа в немецкой школе, или равноценная в вашей стране.Достаточноли она для немецкого вуза,решает специальная комиссия – Akademische Auslandsamt der Hochschulen.

Организация - Otto Benecke Stiftung e.V. - занимается вопросами помощи и организации получения высшего образования для переселенцев, а также прдолжение уже начатого в другой стране.

■  **www.ods-hsp.de** все подробности тут.



إذا كنت تحت سن ال 27 من عمرك ومهاجر الى ألمانيا فتنصحك هيئة الهجرة للشباب (12 الى 27 سنة) وتساعدك عند البحث على تعليم عام أو مهني:

Jugendmigrationsdienst des Diakonischen Werkes Lübben GmbH

Geschwister-Scholl-Straße 12,15907 Lübben (Spreewald) ■

☎ **03546/187639**

Maxim-Gorki-Straße 6/7, 15711 Königs Wusterhausen ■

☎ **03375/2108123**

توجد في ألمانيا الكليات الآتية:

- جامعات
- الكليات الهندسية
- الكليات الموسيقية
- الكليات الفنية
- الكليات التربوية
- معاهد عالية
- وكليات إدارية

على حسب نوع الكلية واتجاه الدراسة يكون المؤهل الجامعي العام والمتخصص ومؤهل المعهد الفني أو ما مؤهل آخر على نفس المستوى من وطنك الأصلي شرط للدراسة الجامعية في ألمانيا. يمكنك معرفة إذا كنت تؤدي هذه الشروط من خلال الاستعلام في مكتب الأجانب الأكاديمي للكليات.

المؤسسة „أوتو بنكة“ تساعد اللاجئين الشباب على مدار البرنامج الجامعي عند بداية دراسة جديدة أو عند تكملة دراسة جامعية تمت بدايتها في بلد أخرى.

■  **www.obs-hsp.de** للمزيد من المعلومات يرجى الدخول على



Arbeit & Wohnen

Welche Möglichkeiten Sie haben in Deutschland zu arbeiten, hängt in erster Linie von Ihrer Staatsangehörigkeit ab. Wenn Sie aus einem EU-Mitgliedsstaat oder aus Lichtenstein, Island, Norwegen oder der Schweiz kommen, dürfen Sie grundsätzlich in Deutschland arbeiten und benötigen keine Arbeitserlaubnis. Kommen Sie aus Kroatien oder aus einem noch nicht genannten Staat außerhalb der EU, informieren Sie sich über aktuelle Regelungen für Ihr Herkunftsland.



Ausländerbehörde (Kontakt siehe Seite 10)

■ Informationen finden Sie unter



www.anerkennung-in-deutschland.de

Eine Erstberatung zur Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse und Qualifikationen bieten das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) sowie das IQ-Netzwerk Brandenburg.

■ Hotline „Arbeiten und Leben in Deutschland“ des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge (BAMF) unter ☎ **030/18151111** (übliche Kosten ins deutsche Festnetz). Weitere Informationen finden Sie unter



www.bamf.de

■ Ministerium für Arbeit, Soziales, Gesundheit, Frauen und Familie des Landes Brandenburg (MASGF), Referat Migration, Integration:

Heinrich-Mann-Allee 103, Haus 8, 14473 Potsdam



www.brandenburg.netzwerk-iq.de

Berufliche Beratung, Vermittlung von Ausbildungs- und Arbeitsstellen oder Förderung von Beschäftigungs- und Erwerbsfähigkeit, einer Berufsausbildung bieten:

■ **Migrationsdienste** (Kontakt siehe Seite 8)

▲ **Agentur für Arbeit** (Kontakt siehe Seite 10)

▲ **Jobcenter** (Kontakt siehe Seite 10)

■ **Industrie- und Handelskammer, Goethestraße 1, 03046 Cottbus**

■ **Handwerkskammer, Altmarkt 17, 03046 Cottbus** ☎ **0355/7835177**

■ **www.bmbf.de**

Als Asylsuchende werden Sie meist vorübergehend in einem Übergangswohnheim untergebracht. Von dort aus können Sie in Ruhe eine für Sie passende Wohnung finden. Die Beratungsstellen und das Sozialamt unterstützen Sie hierbei und beraten Sie auch bei allen anderen Fragen.

▲ **Sozialamt** (Kontakt siehe Seite 10)

▲ **Migrationsberatungen** (Kontakt siehe Seite 8)

Deutsche sagen oft direkt, was sie denken. Sie möchten damit nicht unhöflich sein, sondern ehrlich. Konstruktive Kritik wird als hilfreich erachtet, um sich selbst und andere zu verbessern. Vor allem im Beruf gilt dies als wichtig. Deshalb kommt es nicht selten vor, dass man kritisiert wird oder auch von anderen um Feedback gebeten wird.



Work & Living

Which opportunities you got to work in Germany depends essentially on your nationality. If the country of your origin is an EU member state or Lichtenstein, Island, Norwegen or Switzerland you are allowed to work in Germany generally and do not need a work permit.

If you come from Croatia or another state outside of the EU that was not mentioned yet then we ask you to inform yourself about the current regulations for the country of your origin.



Immigration Authority (contact on page 11)

■ You can find information on



www.anerkennung-in-deutschland.de

The Federal Office of Immigration and Refugees (BAMF) and the IQ network offer initial consultation for the acknowledgement of foreign training qualification.

■ Hotline „Work and Live in Germany“ of the Federal Office of Immigration and Refugees (BAMF) ☎ **030/18151111** (usual costs into the German net). For more information please visit **www.bamf.de**

■ Ministry of Work, Social Assistance, Health, Women and Family of the district Brandenburg (MASGF), Department Immigration, Integration:

Heinrich-Mann-Allee 103, Haus 8, 14473 Potsdam



www.brandenburg.netzwerk-iq.de

The following contacts offer career counseling, providing training and work facilities or promotion of employability and earning capacity:

■ **Immigration services** (contact on page 8)



Employment Agency (contact on page 11)



Jobcenter (contact on page 11)

■ **Industry und Chamber of Trade, Goethestraße 1, 03046 Cottbus**

■ **Chamber of Crafts, Altmarkt 17, 03046 Cottbus**



0355/7835177

■ **www.bmbf.de**

As an asylum seeker you usually get placed in a transitional accommodation. From there you can search for a apartment that is suitable for you. The consultation offices and the social security office support you by that and advise you in all your questions.



Social Security Office (contact on page 11)



Immigration consultation (contact on page 8)

People often say exactly what they think. They are not being rude, they are just being honest. Accepting and offering (constructive) criticism is considered to be an important way of improving your character, particularly in working life. So it is not uncommon to be criticized or criticize someone else.



Какие возможности вы имеете в Германии на рабочем рынке зависит полностью от того, какое у вас гражданство. Если вы приехали из стран Европейского Союза, Лицтенштайн, Исландии, Норвегии или Швейцарии то вы сразу можете начать работу, вам не понадобится для этого специального разрешения. Если вы приехали из Хорватии или другой страны не входящую в Евросоюз то поинтересуйтесь о правилах

Миграционная служба (глава 12)

■ Информацию можно найти на

www.anerkennung-in-deutschland.de

Первые консультации по признанию иностранных Дипломов и Квалификаций вы получите в Федеральной службе по миграции и беженцам (BAMF) или IQ-Netzwerk Brandenburg.

■ Тел. линия «работа и жизнь в Германии» от BAMF

030/18151111 www.bamf.de

■ Министерство по труду, союзу, здравоохранению, семье и женщинам (MASGF) в Бранденбурге, отдел миграции и интеграции:

Heinrich-Mann-Allee 103, Haus 8, 14473 Potsdam

www.brandenburg.netzwerk-iq.de

Консультации по всем вопросам связанными с работой, получением профессии, дальнейшей квалификации, рабочих мест вам предлагают:

■ **Миграционные службы** (глава 9)

Агентство по трудоустройству (глава 12)

Трудовая биржа (глава 12)

■ **Торговая Палата, Goethestraße 1, 03046 Cottbus**

■ **Ремесленная Палата, Altmarkt 17, 03046 Cottbus**

0355/7835177

■ www.bmbf.de

Находясь в Германии в статусе беженца вы проживаете сначала в месте вашего распределения, во временном приюте, дальше вы можете начать поиск подходящего для вас постоянного жилья, вам помогут:

Служба социального обеспечения (глава 12)

Миграционные службы (глава 9)

Немцы часто говорят прямо то, что думают. Делают они это не из невежливости, а потому что хотят быть честными. Конструктивная критика считается полезной, так как способствует улучшениям в себе и в других. Прежде всего это считается важным в профессиональной сфере. Поэтому нередко приходится слышать как критику в свой адрес, так и просьбу оценить или прокомментировать работу других.

إمكانيات عملك في ألمانيا متوقفة أولاً على جنسيتك. إذا كان أصلك من بلد تابعة للاتحاد الأوروبي أو من ليشتنشتاين أو أيسلندا أو النرويج أو سويسرا فيسمح لك عموماً بأن تعمل في ألمانيا ولا تحتاج إلى إذن للعمل. إذا كان أصلك من كرواتيا أو من بلد آخر خارج الاتحاد الأوروبي التي لم يسمى اسمها بعد فعليك أن تستعلم آخر التطورات القانونية في التعامل مع أصلك.

مكتب الأجانب (معلومات التواصل على الصفحة 13)

■ المعلومات اللازمة ستجدها تحت الرابط الآتي

www.anerkennung-in-deutschland.de

هيئة الهجرة واللجوء (BAMF) ومؤسسة ال IQ يقدمان لك إمكانية المشاورة الأولى للاعتراف بشهادات مؤهلات وكفاءات عملية أجنبية.

■ الخط الساخن „العمل والحياة في ألمانيا“ هيئة الهجرة واللجوء 030/18151111 (تكاليف الاتصال الأرضي الطبيعي). www.bamf.de للمزيد من المعلومات يرجى

الدخول على

■ وزارة العمل والاجتماع والصحة و النساء و الأسرة للدائرة براندنبرج في قسم الهجرة

تحت العنوان الآتي: Heinrich-Mann-Allee 103, Haus 8, 14473 Potsdam

www.brandenburg.netzwerk-iq.de

المشاورة العملية ولتوسيط في أماكن عمل وتعلم مهن أو التشجيع على قدرات العمل والتأسيس تقدمها المصالح الآتية:

■ **خدمات الهجرة** (معلومات التواصل على الصفحة 9)

وكالة العمل (معلومات التواصل على الصفحة 13)

مركز العمل (معلومات التواصل على الصفحة 13)

■ **الصناعة و الغرفة التجارية** Goethestraße 1, 03046 Cottbus

■ **نقابة الصناعات اليدوية** Altmarkt 17, 03046 Cottbus 0355/7835177

www.bmbf.de

في معظم الأحيان سيتم استضافاتك في سكن مؤقت إذا كنت طالب لجوء. من هناك بإمكانك البحث على شقة خاصة لك لتسكن فيها. المكاتب الاستشارية وهيئة الشؤون الاجتماعية تدعمك في هذه الإجراءات وتنصحك عند جميع أسئلتك:

هيئة الشؤون الاجتماعية (معلومات التواصل على الصفحة 13)

هيئة الهجرة الاستشارية (معلومات التواصل على الصفحة 9)



كثيراً من الناس يعبرون عن آرائهم بصراحة. وهذا لا يدل على أنهم غير مهذبين ولكنهم صادقون. وتُعد الانتقادات (البناءة) جزءاً أساسياً في تحسين الذات والآخرين، خاصة في الحياة العملية. لذلك يعد انتقاد الآخرين لك أو انتقادك لأي شخص من الأمور المألوفة.

Vereine und Initiativen

Seit dem immer mehr Asylsuchende nach Deutschland bzw. in den Landkreis Dahme-Spreewald kommen, wollen zahlreiche Bürgerinnen und Bürger praktisch tätig werden und eine Patenschaft übernehmen oder sich einer ehrenamtlichen Initiative anschließen. Hier eine Übersicht der einzelnen Initiativen:



Eine zentrale Stelle, die Kleidung und Sachspenden für Flüchtlinge entgegennimmt, existiert im Landkreis noch nicht. Aktuell werden an verschiedenen Orten Spenden angenommen und auch ausgegeben.

- Das Willkommensbündnis in **Golßen** macht Spendenaufrufe zu bestimmten Terminen, die in der Zeitung veröffentlicht werden oder abgefragt werden können.

Willkommensbündnis, Schulstraße 12, 15938 Golßen

- In **Luckau** bietet der Sternenhof einen Sammelort für Sachspenden von Montag bis Freitag von 6 bis 13 Uhr (allerdings keine Möbel) an.

Sternenhof, Schlabendorf Am See 73, 15926 Luckau/OT Schlabendorf

- Möbel können zurzeit in der DRK-Möbelkammer begutachtet und abgeholt werden. **DRK-Möbelkammer, Ecke Rudolf-Breitscheid-Str./ Dr. Albert-Schweitzer-Str., 03222 Lübbenau ☎ 03542/403663**

- HelpTo Dahme-Spreewald:  ids.helpto.de/de 

Association and initiatives

Since more asylum seeking people are coming to Germany and the rural district of Dahme-Spreewald many citizens like to engage practically and adopt someone or join a voluntary initiative. Here you can see a list of these initiatives:

■ **Forum Lübben**

✉ forumluebben@gmx.de

■ **Unterstützerkreis Waßmannsdorf**

✉ Unterstuetzterkreiswassmannsdorf@gmx.de

■ **Arbeitskreis Pätz, Mehrgenerationenhaus „Kleeblatt“, Waldstr. 33, 15741 Bestensee ☎ 033763/22554**

■ **Massow „Flüchtlingshilfe Schenkenländchen“**

✉ fhs-im-dahmespreewald@gmx.de

■ **Schönefeld „Farfalla“**

✉ farfalla.dasprojekt@gmx.de

■ **WIND (Willkommen Im Nördlichen Dahmeland)**

✉ reinerwill@t-online.de

■ **Menschen für Menschen in Wernsdorf**

✉ michael.wippold@web.de

■ **Verein Mensch Luckau**

Mehrgenerationenhaus, Am Markt 32, 15926 Luckau

✉ info@mensch-luckau.de  www.mensch-luckau.de

A central place to gain and distribute donations for refugees does not exist in the rural district yet. Currently there are several places where donations are gained and distributed:

- The welcome alliance in **Golßen** organize donation appointments, which get published in the newspapers or which can be asked.

Willkommensbündnis, Schulstraße 12, 15938 Golßen

- In **Luckau** the Sternenhof offers a gaining point for donations from Monday to Friday from 6 am until 1pm (excluding furniture).

Sternenhof, Schlabendorf Am See 73, 15926 Luckau/OT Schlabendorf

- Currently you can get furniture in the DRK Chambre of Furniture. **DRK-Möbelkammer, Ecke Rudolf-Breitscheid-Straße/ Dr. Albert-Schweitzer-Straße, 03222 Lübbenau ☎ 03542/403663**

- HelpTo Dahme-Spreewald:  ids.helpto.de/de 



С увеличением потока беженцев в Германию, а также в нашем регионе Landkreis Dahme-Spreewald, всё больше жителей Германии стремятся оказывать посильную помощь на добровольной основе, оказывать поддержку, опекать своим вниманием и меценатством, заниматься спонсорством. Вот некоторые сообщества:

- **Plattform zur Unterstützung der Asylbewerber in Zützen**
✉ ehrenamt@leben-pflegen.de 🌐 www.leben-pflegen.de
- **Königs Wusterhausen „Zu Gast in KW“**
☎ 03375/214910 ✉ info@zu-gast-in-kw.de 🌐 www.zu-gast-in-kw.de
- **Initiative „Willkommen in KW“**
Schloßplatz 5, 15711 Königs Wusterhausen ☎ 03375/258621,
✉ willkommen-in-kw@gmx.de
- **Freiwilligenzentrum Königs Wusterhausen**
✉ post@shia-brandenburg.de 🌐 www.buendnis-fuer-familie-kw.de
- **Initiative i.G. „Neue Nachbarn Wildau“**
✉ kontakt@neue-nachbarn-wildau.de
- **HelpTo Königs Wusterhausen – Das Flüchtlings-Hilfe-Portal**
✉ kontakt@helpto.de 🌐 www.kw.helpto.de
- **„Hilfsunion-arabisch-deutsch“-im-dahme-spreewald**
✉ hilfsunion-im-dahme-spreewald@gmx.de ☎ 01573/1599743
- **Initiative Technische Hochschule Wildau**
✉ vizepraesidentin.lehre@th-wildau.de ☎ 03375/508556



Центрального пункта сбора гуманитарной помощи для беженцев в нашем районе Landkreis Dahme-Spreewald пока не существует, но такие пункты существуют уже давно в других районах, и готовы к помощи.

- Спонсорский клуб „Willkommensbündnis in Golßen“ собирает постоянно у населения помощь в виде одежды, обуви, предметов первой необходимости. Адрес: **Schulstraße 12, 15938 Golßen.**
- В городе **Luckau** организован пункт сбора помощи от населения (всё кроме мебели) Понедельник – Пятница с 6.00- 13.00. По адресу: **Sternenhof, Schlabendorf Am See 73, 15926 Luckau/OT Schlabendorf**
- Мебель вы можете выбрать, а потом забрать в пункте **DRK-Möbelkammer, Rudolf-Breitscheid-Straße/Dr. Albert-Schweitzer-Straße, 03222 Lübbenau ☎ 03542/403663**
- HelpTo Dahme-Spreewald: 🌐 ids.helpto.de/de

لا توجد نقطة مركزية لجمع التبرعات والألبسة في الدائرة بعد. حالياً يتم استلام وتوزيع التبرعات في الأماكن التالية:

- الرابطة الترحيبية في جولسن تقوم بدعوات تبرعات لمواعيد محددة التي يتم الإبلاغ عنها علني في الجريدة أو التي يمكن السؤال عنها. العنوان هو الآتي:
Willkommensbündnis, Schulstraße 12, 15938 Golßen
- في لوكاو يقدم الشترنن هوف نقطة تجمع للتبرعات من يوم الاثنين حتى الجمعة من ال 6 صباحاً حتى ال 1 ظهراً (بدون عرض الأثاث). العنوان هو الآتي:
Sternenhof, Schlabendorf Am See 73, 15926 Luckau/OT Schlabendorf
- الأثاث يمكن الحصول عليها في غرفة الأثاث لل „د.ر.ك.“ و العنوان هو الآتي:
DRK-Möbelkammer, Ecke Rudolf-Breitscheid-Str./ Dr. Albert-Schweitzer-Str., 03222 Lübbenau ☎ 03542/403663
- HelpTo Dahme-Spreewald: 🌐 ids.helpto.de/de



Straßenverkehrsordnung

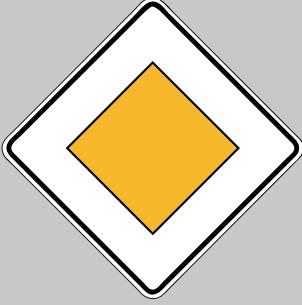
In Deutschland gilt Rechtsverkehr

Wichtige Straßenverkehrszeichen und ihre Bedeutung sind:

Правила Дорожного Движения

В Германии действует правостороннее движение

Здесь показаны основные дорожные знаки и их значение:



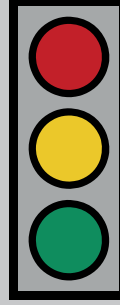
- Vorfahrt
- Right of way
- Главная дорога

■ لك أحقية المرور



- Vorfahrt gewähren
- Give the right of way
- Уступи дорогу

■ إذن بالمرور



- Ampel (Rot: stehen bleiben, gelb: Achtung Wechsel, grün: gehen, fahren)

- Traffic light (red: stand still, yellow: Attention: Change, green: go, drive)

- Светофор (красный: стоп, желтый: внимание, зелёный: движение разрешено)
- إشارة المرور (أحمر: قف, أصفر: احذر, أخضر: سر)

Road Traffic Regulations

In Germany exists a right-hand traffic

Important road traffic signs and their meanings:

نظام المرور

في ألمانيا يوجد قانون المرور على اليمين
بعض إشارات المرور المهمة ومعانيها هي:



- Halt! Vorfahrt gewähren!
- Stop! Give the priority!
- Стой!

■ قف! اترك أحقية المرور للآخر!



- Bushaltestelle
- Bus station
- Автобусная остановка

■ محطة حافلة





Vokabelliste



vocabulary list



Словарь Список



قائمة المفردات

Hallo	Hello	Привет	أهلاً و سهلاً
Guten Morgen	Good morning	Доброе утро	صباح الخير
Auf Wiedersehen	Goodbye	Досвидания	الى اللقاء
Ja	Yes	Да	نعم
Nein	No	Нет	لا
Danke	Thank you	Спасибо	شكراً
Bitte	Please	Пожалуйста	من فضلك
Bitte sehr / Gern geschehen	You are welcome.	С радостью	العفو \ بكل سرور
Entschuldigung	Sorry	Извините	المعذرة \ أنا أسف
Verzeihen Sie	Excuse me.	Простите	سامحني
Name	Name	Имя	الاسم
Ich heiße	My name is	Меня зовут	أنا اسمي
Toilette	Toilet, lavatory	Туалет	دورة المياه
Eingang	Entrance	Приглашение	المدخل
Ausgang	Exit	Выход	المخرج
Ich spreche kein Deutsch.	I can't speak German.	Я не говорю по немецки	أنا لا أتكلم الألمانية
Ich hätte gern	I would like to	Я бы хотел	أنا اريد
Wo finde ich den Bahnhof?	Where ist the station?	Где найти вокзал?	أين أجد محطة القطار؟
Wie spät ist es?	What time ist it?	Который час?	كم الساعة؟
einkaufen	Buy something/ to shop	Покупать	شراء شيء
Zahlen	Numbers	Считать	الأرقام
Wochentage	Weekday	Дни недели	أيام الأسبوع
Ich suche	I'm looking for	Я ищю	أنا أبحث عن
Medizin	medicine	Лекарства	دواء
krank	ill	Больной	مريض
Fieber	temperature	Температура	حمى
Hilfe	help	Помощ	مساعدة
Arzt	doctor	Врач	طبيب
Bett	bed	Кровать	سرير
Dusche	shower	Душ	دش
Asylantrag	Application for asylum	убежище	طلب لجوء
Angst	fear	Страх	خوف
Wo?	Where?	Где?	أين؟
Warum?	Why?	Почему?	لماذا؟
Wann?	When?	Когда?	متى؟
Wie bitte?	Pardon?	Извините,что?	عفواً؟
Bitte wiederholen Sie es noch einmal.	Could you repeat please?	Повторите, пожалуйста ещё раз.	هل يمكن أن تكرر ما قلت؟



Öffentliches Leben

„Guten Tag“ und „Auf Wiedersehen“ sind übliche **Grußformeln**. Wenn man zum Beispiel in einen kleinen Laden oder in das Wartezimmer beim Arzt kommt, sagt man „Guten Tag“ zu den Leuten, die dort schon warten. Genauso grüßt man Leute, die man in einem kleinen Dorf und in seiner Nachbarschaft trifft.

Zudem schütteln sich Deutsche oft die Hände, bei der Begrüßung, beim Verabschieden oder wenn man neue Leute kennenlernt. Ist man neu in einer Gruppe, ist es üblich zunächst jeden und jede mit einem kurzen **Händeschütteln** zu begrüßen. Dabei schaut man sich gleichzeitig kurz in die Augen. Sowohl Männer als auch Frauen schütteln sich gegenseitig die Hände.

Lächeln wird üblicherweise nicht direkt als Flirten interpretiert, auch nicht, wenn man mit Fremden spricht. Die Menschen versuchen einfach nur freundlich zu sein.

Privatsphäre ist Menschen in Deutschland wichtig. Das kann manchmal distanziert wirken. [...] Um Ruhe und Privatsphäre zu haben, halten Leute ihre Türen im Büro oder zu Hause häufig geschlossen. Es ist höflich zu klopfen, wenn man eintreten möchte.

Sonntag ist ein **Ruhetag**. An diesem Tag sind die meisten Läden geschlossen und nur wenige Leute arbeiten. Nachbarn könnten sich beschweren, wenn man zu laut ist und diese **Ruhe** stört, z.B. durch Rasenmähen oder beim Aufbau neuer Möbel. Außerdem ist jeden Tag von 22 Uhr (10 pm) bis 6 Uhr (6 am) Nachtruhe.

Wenn man Hilfe benötigt, kann man andere Erwachsene **um Hilfe bitten**. Meistens helfen sie gerne. Es ist aber unangebracht, sich Kindern ohne Erlaubnis der Eltern zu nähern.

Pünktlichkeit ist wichtig in Deutschland. Jemand anderen warten zu lassen, gilt als unhöflich. Wenn man zu spät zu einem Termin oder Treffen kommt, können fünf Minuten bereits als Mangel an Respekt angesehen werden. Sollte man zu spät kommen, empfiehlt es sich, die andere Person anzurufen und über die Verspätung zu informieren. Dies gilt im Arbeitsumfeld, aber auch im Freundeskreis. Wenn man etwas angeboten bekommt, ist **„nein, danke“** eine höfliche Ablehnung. „Ja, bitte“ oder „gerne“ bedeuten, dass man das Angebot annehmen möchte.



Public Life

„Guten Tag“ (Good day) and „Auf Wiedersehen“ (Good bye) are **common greetings**. For example in small shops or the doctors' waiting room say „Guten Tag“ to greet the people who are already there. You can greet people on the street in small villages in the same way.

People in Germany often shake hands with each other. They shake hands when they say hello and goodbye and when they meet new people. It is common for a person who joins a group to shake hands with each person who is already there. When you **shake hands** look at the other person in the eye. Both men and women all shake hands with each other.

Smiling in public is fine and quite acceptable, it is not considered to be flirting, even if you are talking to a stranger. People are just being friendly and welcoming when they smile.

People in Germany value their **personal space and privacy**, so they can sometimes appear distant. For privacy and quiet, people usually close their doors, e.g. in offices and at home. You should knock on the door before you go in. Usually you will then be made welcome and asked to come inside.

Sunday is a **quiet day**. Almost all shops are closed and few people go to work. Neighbors might complain if you make a noise and disturb them on a Sunday, e.g. if you mow the lawn or put new shelves on the wall. 'Sleep time' is between 10 pm (22.00) and 6 am (06.00).

If you **need help**, you can ask any adult person: Most people are usually friendly. You shouldn't approach children without permission from their parents.



Punctuality is very important. If you are going to be late for an appointment or a meeting by even only 5 minutes this will be seen as a lack of respect because you have kept the other person waiting. So, if you are late, call the person and tell them that you have been delayed. You should do this both in work situations and private occasions, such as when you are visiting friends. When you are offered something, say **„nein, danke“** (no, thanks) to say no or „bitte“ or „gerne“ to say yes.



Жизнь в обществе

“Guten Tag” (Добрый день!) и “Auf Wiedersehen” (До свидания!) – общепринятые формы приветствия и прощания. Приветствовать каждого по отдельности обычно принято в случае встречи с одним или несколькими (немногими) людьми. Заходя в магазин или в комнату ожидания у врача, принято приветствовать всех присутствующих словами “Guten Tag” (Добрый день!). Так же приветствуют встречаемых прохожих в небольших деревнях, на соседних улицах или на дорогах в малолюдной местности.

Улыбка обычно не воспринимается как флирт, даже если вам улыбается незнакомый человек. Улыбаясь люди просто стараются проявлять дружелюбие.

Конфиденциальность важные люди в Германии. Иногда это может показаться отдаленным. [...] Для того, чтобы иметь **покой и уединение**, сохраняя людям свои двери в офисе или дома часто закрыты. Это вежливый стучать, если вы хотите, чтобы войти.

Воскресенье – **день отдыха**. В этот день большинство магазинов закрыты и лишь немногие люди выходят на работу. Соседи могут пожаловаться, если кто-то ведет себя громко и нарушает покой других, например подстригая газон или монтируя новую мебель. Кроме того, время с 22 до 6 часов каждого дня считается временем ночного **отдыха**. В это время люди также могут жаловаться, если кто-то нарушает тишину.

В случае необходимости вы можете попросить о **помощи** других взрослых. Как правило, они отзывчивы и с радостью помогут вам. Однако приближаться к чужим детям без согласия их.

Пунктуальность в Германии очень важна. Считается невежливым заставлять других ждать. Опоздание в пять минут на заранее назначенную встречу может быть расценено как недостаток уважения. Если вы задерживаетесь, стоит позвонить и предупредить об опоздании заранее. Это важно как в профессиональной сфере, так и в дружеских кругах.

Если вам что-либо предлагают, можно вежливо отказаться, сказав **“nein, danke”** (нет, спасибо). “Ja, bitte” (да, пожалуйста) или “gerne” (с удовольствием) означают, что вы согласны принять предложение.

الحياة العامة

„Guten Tag,“ (كوتين طاك = نهارك سعيد) و „Auf Wiedersehen,“ (أوف فيدر زين = إلي اللقاء) هي التحيات المتعارف عليها هنا. على سبيل المثال عند دخول المتاجر الصغيرة أو غرف الإنتظار عند الأطباء فتكون التحية „Guten Tag,“ و تقوم بتحية كل الاشخاص المتواجدين هناك كمجموعة. وبنفس الطريقة يمكنك تحية الناس في الطرقات، في القرى وفي المناطق النائية.

الناس في ألمانيا تقوم بالمصافحة، وهي تقوم بذلك عند الوصول أو المغادرة على حد سواء، وكذلك عند مقابلة أشخاص جدد. ومن الشائع للشخص الذي انضم لمجموعة ما أن يقوم بمصافحة كل شخص في هذه المجموعة. ويرافق المصافحة نظرة لعيون الشخص الذي تتم مصافحته، وتكون المصافحة للذكور والإناث في نفس المجموعة على حد سواء.

التبسم في الأماكن العامة في العادة لا يعتبر مغازلة، حتى عندما تتحدث إلى شخص غريب. فالإبتسامة تكون علي سبيل الود والترحيب من أغلب الأشخاص.

الناس في ألمانيا تقدس الخصوصية ومساحتها الشخصية، والتي يفسرها البعض أحياناً كجمود إجتماعي. لدواعي الخصوصية والهدوء، يُفضّل غالبية الناس أن تكون أبوابهم مغلقة، على سبيل المثال في مباني المكاتب الكبيرة أو في المنزل.

يُعد يوم الأحد يوم هدوء، أي عطلة نهاية الأسبوع. حيث تكون فيه كل المحلات مغلقة تقريباً ويعمل فيه عدد قليل جداً من الناس. وقد يشكو الجيران إذا أزعجهم ضجيجك في يوم راحتهم، على سبيل المثال إذا جززت العشب أو قمت بتركيب رف جديد على الحائط. وبناءً عليه ينتظر الناس في ألمانيا الهدوء خلال وقت النوم، الذي هو ما بين الساعة العاشرة مساءً وحتى الساعة السادسة صباحاً.

إذا كنت بحاجة إلى مساعدة، لا تردد في طلب المساعدة من أي شخص بالغ: الناس عادةً ودودون. ومن المستحسن عدم الإقتراب من الأطفال دون الحصول على إذنٍ من والديهم.

الإلتزام بالمواعيد هو أمر مهم جداً. إذا كنت متأخراً عن موعدك أو عن اجتماع مع أشخاص، فيمكن بالفعل أن يُنظر إلى خمس دقائق تأخير بمثابة قلة احترام لأنك تُبقي الشخص الآخر في حالة انتظار. إذا كنت متأخراً، اتصل بالشخص واطلعه على سبب تأخيرك. هذا هو الامر المعتاد في العمل والمناسبات الخاصة، مثل زيارة الأصدقاء. إذا عرض عليك شيء، إجابتك بـ „nein, danke“ (لا، شكراً) هي الصيغة المؤدبة للرفض، كذلك „bitte“ أو „gerne“ (بكل ترحاب) هي الصيغة المؤدبة للقبول.





Persönliche Freiheit

Jeder und jede kann sich zu seiner oder ihrer Religion bekennen – oder zu keiner. Religion wird als Privatsache angesehen, es gilt die **Religionsfreiheit**. Das heißt, dass man glauben darf, was man möchte – gleichzeitig wird aber auch erwartet, dass man akzeptiert, dass andere Menschen an einen anderen Gott glauben – oder an gar nichts.

Die Presse hat eine besondere Freiheit: die **Pressefreiheit**, die gesetzlich festgeschrieben ist. Die Presse beschäftigt sich mit vielen Themen, inklusive Kritik an der Regierung und anderen gesellschaftlichen Einrichtungen (wie z.B. Kirchen). Das Recht auf freie Meinungsäußerung erlaubt es jedem, seine oder ihre Meinung zu äußern, solange diese nicht andere Menschen diskriminiert, beleidigt oder bedroht.

Umweltfreundlichkeit

Deutsche sind dafür bekannt sich sehr umweltfreundlich zu verhalten: sie trennen ihren **Müll** und verwerten ihn wieder. [...] Ist kein Mülleimer in der Nähe, so wird Müll in der Hand behalten oder aufbewahrt, bis man ihn umweltgerecht entsorgen kann, auch wenn das bedeutet den Müll bis zum nächsten Mülleimer zu tragen.

Viele Deutsche versuchen, ihren **Energie- und Wasserverbrauch** möglichst niedrig zu halten. Damit möchte man die Umwelt schützen und Geld sparen.

Auf viele **Flaschen** in Deutschland zahlt man ein kleines **Pfand** zwischen 8-25 Cent. Man bezahlt das Pfand beim Kauf der Flasche und bekommt es zurück, wenn man die Flasche zurückgibt. Die Flaschen können in jedem Supermarkt zurückgegeben werden, der diese verkauft, nicht nur da, wo sie gekauft wurden.



Personal freedom

Everybody is allowed to practice whatever religion they want – or no religion at all. **Religion** is considered a private matter. So you are free to believe whatever you like, but you are also expected to accept that other people may believe in another God or nothing at all.

The press has a special kind of freedom, known as 'the **freedom of the press**'. This is guaranteed by law. The press reports on a wide range of topics, and is allowed to criticise the government and other institutions (such as churches). "Freedom of speech" allows you to express your opinion – as long as you don't discriminate, or seriously insult or threaten anyone.

Environment and Ecology

People in Germany are known for their environmentally friendly behavior: they separate **waste** and try to recycle many things. In public places people take their waste with them and throw it into the next waste bin, even if it means carrying their waste until they reach the waste bin.

Lots of people in Germany try not to use too much **energy or resources**. They do this to protect the environment but also to save money.

Many kinds of **bottles** have a **deposit** of between 8 Cents and 25 Cents on them. This deposit is refunded when you return the bottle. You can return bottles to any supermarket which sells them, not only the supermarket where you bought them.





Личные свободы

Не Каждый может исповедовать свою религию - или нет. Религия считается личным делом, это свобода религии. Это означает, что можно верить, что вы хотите - но в то же время также ожидается, что вы не признаете, что другие люди верят в другом Бога - или вообще ничего.

В прессе имеет особое **свободу**: свободу прессы, который закреплен в законе. В пресс-дело со многими субъектами, включая критику правительства и других общественных институтов (например, церквей). Право на свободу слова позволяет любому, чтобы выразить свое мнение, пока они не дискриминируют других людей, оскорбляли или угрожали.

абота об окружающей среде

Немецкий известны вести себя очень экологически чистые: они отделяют **свои** отходы и перерабатывать его снова. [...] Если нет свалку в районе, так что мусор хранится или храниться, пока вы можете избавиться от него в экологически чистый, даже если это означает нести мусор до ближайшей мусорное ведро в руке.

Многие немецкие попытка сохранить свою **энергию и расход воды** как можно. Итак, вы хотите, чтобы защитить окружающую среду и сэкономить деньги.

На многих **бутылок** в Германии вы платите небольшую сумму между 8-25 центов. Вы платите **депозит** при покупке бутылки и получить его обратно, когда вы вернетесь бутылку. Бутылки могут быть возвращены в любом супермаркете, который продает их, а не только там, где они были приобретены.



الحريات الشخصية

يحق لكل شخص أن يعترف بدينه الخاص ويمارسه - أو حتى أن لا يؤمن بأي دين. يعتبر الدين مسألة شخصية، لذلك لك حرية الإيمان بما تريد، ولكن من المنتظر منك أيضاً تقبل الآخرين الذين يؤمنون بإله آخر أو لا يؤمنون بإله على الإطلاق.

تتمتع الصحافة بنوع خاص من الحرية، حرية الصحافة. وهذا مضمون بالقانون. وتتناول الصحافة مجموعة واسعة من المواضيع، بما في ذلك انتقاد الحكومة والمؤسسات المجتمعية (مثل الكنائس). «حرية التعبير» تسمح لك بالتعبير عن رأيك - طالما لا أحد يتعرض للتمييز، لإهانة شديدة أو للتهديد.

المحيط والبيئة

الناس في ألمانيا معروفين بسلوكهم الجيد ومحبتهم للبيئة، يقومون بفصل القمامة من أجل إعادة تدوير الكثير منها. ومن الشائع جداً أن تُحفظ وتُلقى القمامة في أقرب حاوية للنفايات، حتى لو كان هذا يعني أن يحملوا النفايات حتى يصلوا إلى سلة المهملات. عادة ما تكون هناك صناديق للنفايات في الأماكن العامة، بما في ذلك محطات القطارات ومواقف الحافلات والحدائق العامة إلخ.

الكثير من الناس في ألمانيا يحاولون الحد من استهلاك الطاقة والموارد، ويتم هذا الإجراء ليس فقط من أجل حماية البيئة وإنما لتوفير المال أيضاً. العديد من الزجاجات لها وديعة صغيرة (ما بين 8 و 25 سنت) هذه الوديعة سوف تستردها عندما تقوم بإعادة الزجاجات. يمكنك إعادتها إلى أي سوبر ماركت، وليس من الضرورة إلى السوبر ماركت الذي قمت بشرائها منه.

Ämter und Gemeinden des Landkreises Dahme-Spreewald

Gemeinde Bestensee

Eichhornstraße 4-5, 15741 Bestensee

☎ 033763/9980 ✉ buergerbuero@bestensee.de

Gemeinde Eichwalde

Grünauer Straße 49, 15732 Eichwalde

☎ 030/675020 ✉ gemeinde@eichwalde.de

Gemeinde Heideblick

Luckauer Str. 61, 15926 Heideblick OT Langengrassau

☎ 035454/8810 ✉ gemeinde@heideblick.de

Gemeinde Heidesee

Lindenstr. 14 b, 15754 Heidesee OT Friedersdorf

☎ 033767/79517 ✉ post@gemeinde-heidesee.de

Stadt Königs Wusterhausen

Schlossstraße 3 und Karl-Marx-Straße 23, 15711 Königs Wusterhausen

☎ 03375/2730 ✉ stadtverwaltung@stadt-kw.de

Stadt Lübben (Spreewald)

Poststraße 5, 15907 Lübben (Spreewald)

☎ 03546/790 ✉ mail@luebben.de

Stadt Luckau

Am Markt 34, 15926 Luckau

☎ 03544/5940 ✉ stadt@luckau.de

Gemeinde Märkische Heide

Schlossstraße 13a, 15913 Märkische Heide OT Groß Leuthen

☎ 035471/8510 ✉ info@maerkische-heide.de

Stadt Mittenwalde

Rathausstraße 8, 15749 Mittenwalde

☎ 033764/8980 ✉ post@mittenwalde.de

Gemeinde Schönefeld

Hans-Grade-Allee 11, 12529 Schönefeld

☎ 030/5367200 ✉ info@gemeinde-schoenefeld.de

Gemeinde Schulzendorf

Richard-Israel-Straße 1, 15732 Schulzendorf

☎ 033762/43112 ✉ gemeinde@schulzendorf.de

Stadt Wildau

Karl-Marx-Str. 36, 15745 Wildau

☎ 03375/50540 ✉ stadt@wildau.de

Gemeinde Zeuthen

Schillerstr. 1, 15738 Zeuthen

☎ 033762/7530 ✉ gemeinde@zeuthen.de

Amt Lieberose/Oberspreewald

Kirchstraße 11, 15913 Straupitz

☎ 035475/8630 ✉ amt@lieberose-oberspreewald.de

Amt Schenkenländchen

Markt 9, 15755 Teupitz

☎ 033766/6890 ✉ sekretariat@amt-schenkenlaendchen.de

Amt Unterspreewald

Hauptstraße 41, 15938 Golßen

☎ 035452/3840 ✉ info@unterspreewald.de

Impressum / Imprint / Импресум / فهرس المراجع

Landkreis Dahme-Spreewald

Pressestelle

Reutergasse 12

15907 Lübben (Spreewald)

Telefon: 03546 / 20-1006

Telefax: 03546 / 20-1009

presse@dahme-spreewald.de

www.dahme-spreewald.de

Übersetzung:

Fais Bahloul-Mostafa Sprach- und Kulturmittler

Übersetzungsbüro Arabisch Deutsch mit Team:

Ramy Mostafa, Karim Elkhyat,

Elena Goericke Kornejkova, Silvia Dahlke

Druck:

diedruckerei.de

1. Auflage:

6.000 Exemplare (deutsch-englisch-russisch-arabisch)



Bildarchiv:

©Jane/Fotolia.de

©Salvatore Billeci/Fotolia.de

©fotomek/Fotolia.de

©diego1012/Fotolia.de

©stockphoto-graf/Fotolia.de

©jojje11/Fotolia.de

Karten LDS

www.refugeeguide.de

Fais Bahloul-Mostafa,

Ramy Mostafa,

Karim Elkhyat

